

Praagaash

Net-journal of 'Project Zaan'

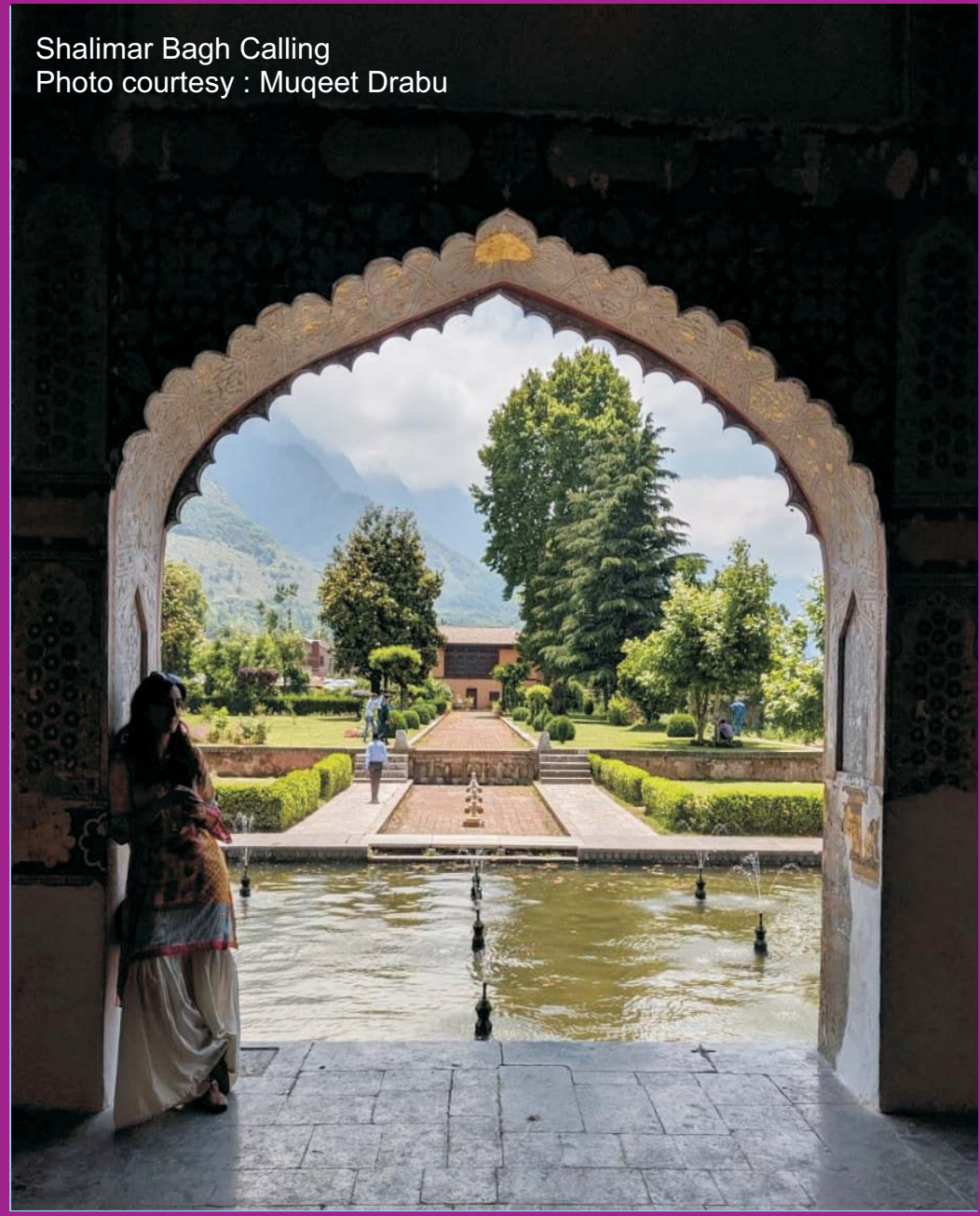


प्रागाश

'प्रोजेक्ट ज्ञान' की नेट-पत्रिका

For Private Circulation Only

Shalimar Bagh Calling
Photo courtesy : Muqet Drabu



ॐ नमामि त्वां शारदा देवीं, महाभागीं भगवतीं काश्मीर पुरवासिनीं
विद्या दायिनीं रक्ष माम् रक्ष माम् । नमामि त्वाम् ।

वर्ष ४ : अंक ८ ~ अगस्त २०१९

Vol 4 : No. 8 ~ August 2019

In this issue

● Editorial - M.K.Raina	01
● History : M.K.Parimoo - From the Pages of Ancient History - 4	02
● काव्य : सर्वानंद कौल प्रेमी - गजल	04
● वाख तु श्रुख	05
● Doyenne of Kashmiri Language : Zubair Hamid - An Ode to Habba Khatoon	06
● Tribute to Dr. M.K.Teng	08
● Tribute to Shri A.N.Kaul Sahib	10
● Poetry : Nighat Sahiba	11
● Faith vs Frenzy : Dr. K.L.Chowdhury - निर्णय	12
● Gazal : Faiyaz Dilber	18
● कहानी - त्रिलोकी नाथ दर कुन्दन - लीला	19
● काव्य - त्रिलोकी नाथ दर कुन्दन - हयो पानु म्याने	22
● काव्य - डा. रफीक मसूदी	23
● Viewpoint : Prof. R.N.Bhat - Gandhi - His Relevance	24
● कथा सरित सागर - ७ : म.क.रैना	28
● Grandma's Stories : M.K.Raina - वागु बट	31
● Humour - असव नय तु लसव किथु	34
● Your Own Page - Pushpa Koshal ~ Gopal Mahaldar	35
● Photo Feature	37
● Letters to the Editor	39


Editorial
- M.K.Raina


Month of July has been an unfortunate month for the KP biradari. We lost two great stalwarts, doyens in their own fields of work, one, Dr. M.K.Teng and two, Shri A.N.Kaul Sahib. Both of them need no introduction. Dr. M.K.Teng, former Head of Department of Political Science of Kashmir University and a think-tank, was one of the founding fathers of Panun Kashmir movement. He breathed his last on 6 July 2019. Shri A.N.Kaul Sahib, a litterateur of repute and former director at Lok Sabha Secretariat was the Editor-in-Chief of Koshur Samachar for over a decade and later of Naad. His contribution to the literature and to the displaced community has been immense. He left his mortal frame on 19 July 2019. God bless their souls.

The First Kashmiri Language Workshop, with the sole objective of 'Promoting Kashmiri language nationally and globally and to inculcate in our youngsters interest for their mother-tongue', scheduled to be held in Srinagar on 24-25 August 2019 has been taking shape speedily. The Workshop, organised by a group of students of my 'vâlv zàn karav' Class in the Valley is totally supported, logistically and financially by the Srinagar administration headed by Mr. Shahid Choudhary, DC, Srinagar. Dr G.N.Qasba, Convener of the Working Committee of 'vâlv zàn karav' group is doing a fantastic job by way of his close interaction with the Srinagar administration and follow up. This Workshop, which the Development Commissioner, Srinagar says will be carried forward by the administration by way of conducting series of Workshops in the Valley, is set to be a grand success where more than 300 people are expected to join. We hope Kashmiri speaking people join hands and work unitedly for popularising our mother-tongue and don't allow it to die a silent death.



Editor : M.K.Raina ~ Guide & Consulting Editor : T.N.Dhar 'Kundan' ~ Editorial Office : 104-B, Galaxy, Agarwal Township, Babhola, Vasai Road (W) 401202, Dist. Palghar, Maharashtra, India. E-Mail: rainamk1@yahoo.co.in ~ Cell: +91-7507114890 ~ Website: <https://kpamumbai.org/pragaash/> ~ Layout & DTP : Ashwin Raina

Zaan is supported by *Kashmiri Pandits' Association, Mumbai.*



History - M.K.Parimoo

From the Pages of Ancient History - 4

Soon after, I discussed the phenomenon of 'Svayambhu' formation of 'Mystic chakras' on the Sharika Shailya, with my mentor Prof. Mohan Lal Raina and he explained to me (as he was told by his Revered Guru Maharaj Swami Aftaab Joo of Karihama Kupwara Kashmir), that Sharika Bhagwati is accompanied by 300 million Devatas at Hari Parbat and it is because of these very Svayambhu chakras on the Sharika Parvat, that creation takes place on this Earth planet every time.

As stated in Devidhyanamritamala, Goddess Sharika is praised and also contemplated as the most beautiful and magnificent deity with eighteen arms and thus saves the devotees by removing all the

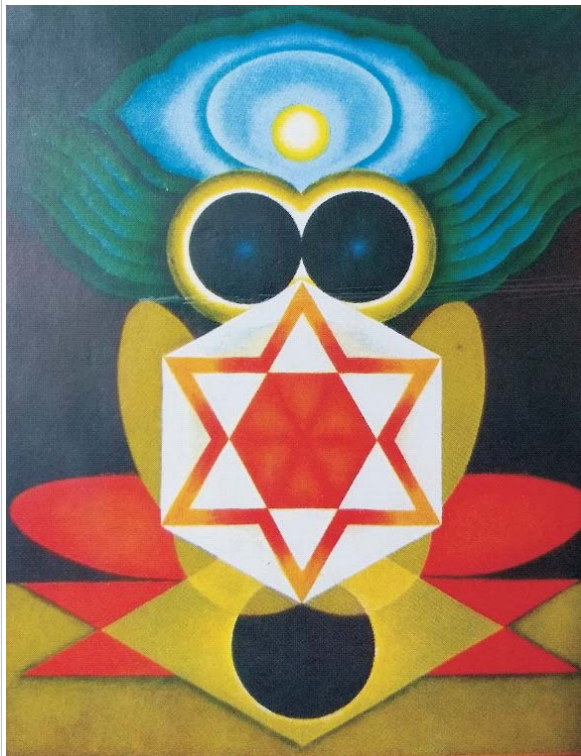
serious and non-serious pains throughout the world.

The subtle aspects evolved into the gross forms of Her eighteen arms are:

1) Consciousness evolved as 'Mind', 2) Bliss evolved as Intellect and Ego, 3) Will evolved as the five airs i.e. five Prana-Vayus of the human body, which keep the body alive, 4) Five organs of cognition in the subtle form of knowledge and 5) the five organs of action i.e. five Karmaidriyas associated with the human body.

Power of knowledge and power of action are executed subtly by the two Holy Feet of Sharika Bhagwati. Her perfect beauty and eternal peace are represented by Her Head and the impeccable smile on Her lips.

The Goddess wields all Her Powers to safeguard Her devotees and to push down atheists into the ditch of untold misery. According to Abhinav Gupta, the renowned Shaivite of Kashmir regarding the second incident of Svayambhu formation of 'Chakra' on the 'Sharika Shailya', I would like to take the readers back to 1986, when in the last week of that year I had an occasion to visit the Holy temple of Mata Sharika Bhagwati along with my newly wedded younger sister-in-law and her husband (my younger brother) and also my mother. Around 4:30pm, we were seated in front of the Sharika Shailya and the setting Sun was throwing its light on the Shailya. I was somewhat surprised to find a number of Chakras (in the form of intertwined shatkones) embossed on the Shailya. I could not believe my eyes. I went nearest the Sharika Shailya and started touching the Chakras. I thought





these Chakras must have already been on the stone, which was smeared with red lead (Sindoor).

In the coming month of December 1986, my mother wanted to pay a visit to the temple of Sharika Bhagwati. I accompanied her to the temple in the morning hours on 10th December 1986 around 10 am. I was again surprised to find not even a single chakra embossed on the Sharika Shailya. I went near the Shailya and touched the Holy Stone and tried to scratch a little sindoor but the whole surface of the stone was plane though smeared with sindoor. I was fully convinced that it is definitely an indication of Divine sport (Daiv Leela) and not a myth or superstition.

Moreover, some of our Kashmiri Pandit ancestors used to make deep studies about Ashta Dush Bhuja (Diety with eighteen arms) and after carrying on with their research, had come to the conclusion, that not only the eighteen arms, but also Her ear-ornaments denoted Her Power (Shakti). Adi Shankara, while praising the Adi Shakti said “The deadly poison that Shambhu (Shiva) swallowed, didn't bring Him under the ambit of Time, O Mother that is the glory of Thy pair of ear-ornaments.” Some of our ancestors of the community have made paintings of Ashta Dash Bhuja Bhagwati Mata Sharika wearing a 'pheran' with the head gear called 'Taranga' and also with oval shaped ear ornaments called 'DEJIHOR' in Kashmiri.

Sh. Jankinath Kaul 'Kamal' a devoted teacher and a research scholar at Sri Paramananda Research Institute, Srinagar has beautifully described the spiritual significance of DEJIHOR drawn from the fifth Hymn of Panchastavi, an authentic book of sacred verses of Parashakti. According to Sh. J.N.Kaul, Dejhor consists of two triangular ornaments representing the 'Shivakona' and 'Shaktikona', the male and female aspects of Parashakti. The three apexes of the two cones

represent the Ichha Shakti, Kriya Shakti and Gyan Shakti. In the Shakti cone, Ichha Shakti is at the lowest apex, where as in Shiva cone, it is at the top. The two cones are connected at the two sides of a rectangular ornament, which represents the 'BHAIKVA'.

Dejihor is put on by every married Kashmiri Hindu female expressing not only the chastity to her husband, but also the devotion to Shiva-Shakti. Just as a mother swings her baby to make him or her feel comfortable, similarly, by hanging the pair of dejihor from her ears, she expresses her extreme devotion and proximity respectively to Shiva and Shakti. As per historical records, Aryans used to live earlier in tribal groups and they used to pierce the ears of their married daughters in the central portion of the ears. The married women used to wear flowers especially marigolds and make them swing with the help of a thread, thus exhibiting their chastity and discipline towards their respective husbands.

Towards the end of this write-up, I would like to add that there have been many saints, who used to do intensive meditation at Khir Bhawani as well as at Hari Parbat.

During eighties of the twentieth century, my mentor Prof. M.L.Raina took me along to Tulamula where, he had a brief spiritual conversation with a Kashmiri saint popularly called Anand Ji, a staunch devotee of Parashakti, and thus I was blessed for the first time with the darshan of Anand Ji.

Also during the months of Jyeshtha and Ashaadha, yagnyas are performed at Zaethyaer Srinagar, Chakreshwar Hari Parbat as well as at Tulamula Khir Bhawani Temple.



Contact author at:

parimoo.mk@gmail.com





गज़ल

सरवानंद कौल प्रेमी



थॅविम वॅथ्य दिलुक्य लोलु बर टाठि म्याने
यिहम कर मे फ्वलिहे जिगर टाठि म्याने

चे लोगुथ दूहय यारु संगदिल वनय क्याह
हेचुथ कर ब्यमारस खबर टाठि म्याने

दूहय यारु लोलस मखोला चे ज़ोनुथ
अपुज़ क्याज़ि बास्योय पज़र टाठि म्याने

चे कर आदनुक वादु पोलुथ रोछुथ लोल
बोरुथ लोल फीरिथ चे कर टाठि म्याने

मे खून होर कोताह अँछव रुद त्रोवुम
चे कर गौय अम्युक ज़ांह असर टाठि म्याने

मे कॉत्यह सदम तुल्य, सितम चॉल्य, दूख दॉद्य
ह्योतुम चानि बापथ हचर टाठि म्याने

चे यामथ वुछुथ म्योन खसुवुन यि यावुन
लुकन सुत्य करुथ च्वय ज़बर टाठि म्याने

मे अरमान रुदुम ज़ि अथुवास गच्छिहे
दूहय ब्योन चे लाजिथ सखर टाठि म्याने

मे ओसुम दिलस मीठ्य पादन चे दिमुहय
चे लोगुथ व्वपर सर बसर टाठि म्याने

दूहय आलुवुम पान लोलस तु पज़रस
तवय प्रेमीयस थोद थज़र टाठि म्याने



سر وانند کول پریمی

تھوم و تھر دگر لولہ بر ٹاٹھ میانے
پہم کر مینہ پھولہ ہے جگر ٹاٹھ میانے

ژیہ لوگتھ دوہے یار سنگدل فز کیا
ہیترتھ کر ہمارس خبر ٹاٹھ میانے
دوہے یار لولس مخولا ژیہ زوٹھ

ایز کیا ز باسیوے پز ٹاٹھ میانے
ژیہ کر آنگ واد پوٹھ روٹھ لول
پورٹھ لول پھر تھ ژیہ کر ٹاٹھ میانے

مین خون ہور کوتاہ اچھو رود تر ووم
ژیہ کر گوے ایک زانہ اثر ٹاٹھ میانے

مینہ کتیاہ صدم تڑی ستم تڑا، دوکھ داد
ہیو تھ چانہ بانچھ ہنر ٹاٹھ میانے
ژیہ یامتھ وچھتھ میون کھس وں یہ یاون
لکن ستر کر تھ ژوے زبر ٹاٹھ میانے

مینہ ارمان رووم ز اچھو واس گترتھ ہے
دوہے ہیون ژیہ لاجتھ سکھ ٹاٹھ میانے

مینہ اوٹھم دس مٹھ پادن ژیہ دمہ ہے
ژیہ لوگتھ دوہے پر سر بسر ٹاٹھ میانے

دوہے اہوم پان لولس تہ پزرس
توے پریمیس تھو دتھر ٹاٹھ میانے



वाख लल द्यद

ज़ल हा मालि लूसुय नु पकान पकान
सिरिं लूसुय नु व्वलगान समीर ।
चंद्रम लूसुय नु मरान तु ज्यवान
मनुष्य लूसुय नु करान नैद्या ॥



ज़लु प्यठु पकुन थ्यकुन लूकन
नारस अचुन मारस व्यद ।
आकॉश गमनव वुफुन आसुन
कपट बासुन आसुन च्यथ ॥



ज्ञानुहॉ नाडि दल मनु रँटिथ
चँटिथ वँटिथ कुटिथ क्लीश ।
ज्ञानुहा अदु अस्तु रसायन गँटिथ
शिव छुय क्रूठ तु च्नेन व्वपदीश ॥



श्रुख शेख नूर-उद-दीन वली

आदन सोंथ छुय नेर शिकारस
वँहरस क्युत बायि आसी रुतुय ।
दूर रोज़ पनुनिस दर रोज़गारस
ऑखुरतस क्युत आसी रुतुय ॥



आरुबलन नागु रादा रूदुख
साँदा रूदुख चूरन मंज़ ।
मुडु गरन ग्वर पँडिथा रूदुख
राज़ु होंज़ा रूदुख कावन मंज़ ॥



आदम व्वपुदोवुन स्वबाव मेच्चे
मेच्चे हुंघ कर गँडिथ कथ ।
सारी न्यामच्चु व्वपुदाव्यन मेच्चे
रनान मेच्चेव्यन बानन क्यथ ॥
जुव च़लि नीरिथ मोर म्वच्चि मेच्चे
मेच्चे मेच्च गछि मीलिथ कथ ॥ ॥





Doyenne of Kashmiri Language - Zubair Hamid

An Ode To Habba Khatoon

Habba Khatun belonged to an age when Kashmir suffered much socio-political and economic agony. The dynasty of the Sultans (the prominent rulers Shahab al-Din and Zain al-Abidin) was on the decline; power passed into the hands of feuds who measured swords with one another in a bid to exercise their power. This internecine conflict continued which proved fatal to localities: bridges were burnt, and hunger and famine cornered the valley. On account of mutual squabbles the disgruntled leaders sought assistance from the rulers who fanned defections and destabilization. The Kashgari Invasion of 1534 had brought an acute insufficiency which added to the misery of the masses. Almost fifty years, people were oppressed and harassed, writes R.L. Sadhu, by the warlords whom they had to maintain for their mercenary rabble. The unseasonal snowfall of 1576, the impact of which lasted for three year, left the economy

crippled for a decade and in 1586 Akbar allured by the beauty of Kashmir annexed it. It is therefore no surprise that the people faced excruciation during the lifetime of Habba Khatoon(Zoon).



Born in the area of Lal Ded (Pampore), Zoon was intelligent and eager to learn: she studied the Quran and the Persian classics (the court language then). Zoon shared the company of other village girls in searching for herbs, balancing a number of water-pots and spinning wheel. Educated and accomplished she also was beautiful with a melodious voice. Her family married her to Aziz Lone who was impassive to her charm and apathetic to her love. Despite this, Habba Khatoon was fondly devoted to him in love and fidelity and left no stone unturned in trying to evoke a suitable response from her husband.

Aziz Lone's mother was harsh, hostile and cruel. Zoon expressed her experience revealing her forlornness in her famous lyrics *Chaara Kar Myon Maalino Ho* and unloading her grief-stricken soul. Habba Khatoon sought help from a Sufi (Khwaja Masood) who predicted a better future for her. Yearning for love, tears in heart, disgust, confusion and vexation, she found relief in poetry and music. This melancholia drew a young man (Yusuf Shah Chak) irresistibly towards its source whose beauty bewitched his eyes. Thus did the Cinderella of Chandahar meet the charming prince of Kashmir.

Habba Khatoon entered the palace in 1570. She was consort of a king, the paragon of beauty, but attained immortality as the queen of songs. It is unfortunate to note that



Habba Khatoon

Image : Courtesy Sonth Kashmir
& Kayehaan Anjum Khan



the well-known Persian chronicles of Kashmir like Bahristani Shahi (Syed M. Mahdi), Waqaat e Kashmir (Azam Deedmari) Muntakhab al-Tawarikh (Haider Malik) make no mention of the Habba Khatoon.

During the 14th century, hundreds of Sayyids of the Middle East and Central Asia found asylum in Kashmir. With their settlement, the language, arts and culture became heavily influenced by Iranian subject matter. Persian was elevated to the status of court language and the mode of official communication. Though, Zain al-Abidin (1420-70) tried his most to revive the Kashmiri tradition of art and language but they succumbed to Persian influence. (But, there is no doubt that Persian influence enriched the Kashmiri tradition)

Kashmiri language was checked and elbowed out of high places and was reduced to the valley-sides, the peasantry, illiterate and ignorant. Habba Khatoon entered the palace when dark clouds of apathy were hovering over the Kashmiri language and art. As a queen she could have fallen in line by upholding Persian at the cost of Kashmiri language but her devotion to her own culture and language proved stronger. After Lal Ded (1335-85) and Shaykh Nur al-Din (1377-1440) one finds hardly any example of Kashmiri writing for practically another century till Habba Khatoon revived it from indifference and neglect. There is no authentic substantiation of any poet of great stature having consciously espoused the mother tongue during this long interval. Abdul Ahad Azad (1903-48) writes, the next poet whose contribution is laudable is Prakash Bhat who lived two centuries after Habba Khatoon. Her timely contribution in perpetuating the Kashmiri poetry which was on the brink of being lost, while during this critical juncture her contemporaries tried to outweigh one another nurturing and contributing in Persian.

What makes Habba Khatoon singular

and significant is that she wrote in Kashmiri despite the predominance of Persian. She gave a new art-form to Kashmiri which it did not enjoy before. Though her poetry seems vacant of mystical content yet her contribution to the Kashmiri language cannot be nullified. It appears as if she has practically turned away from this influential movement (Sufism). As an advocate of a fresh movement in Kashmiri poetry, she is a top brass to have intentionally and systematically relied on song and lyric to express her feelings, experiences, love, sorrow, frustration, expectation, disappointment, pangs of separation and aspiration. She did not allow the existing trend of mysticism to overwhelm her emotional poetic composition as a result a symphony of romantic and mystic verses was created. She gave expression to her torment with a rare spontaneity and is dubbed as an ‘exponent of the school of sorrow and pain’. Zoon was engrossed with the separation from the object of adoration to the extent that everything else seems to be out of scope. Undoubtedly, she is the founder of the lyric of romantic love in Kashmiri.

Habba Khatoon ensured the continuity of the stream of Kashmiri poetry and thereby giving it not only a fresh lease of life but also a strong momentum forward. What she sang and composed is sincere, natural and simple and stands practically in a class by itself. Kashmiri language and literature will remain indebted to her. She still claims immortality as the people cantillate her numerous poignant songs.



The author has been awarded a PhD in 2019 from Aligarh Muslim University. He can be reached at:

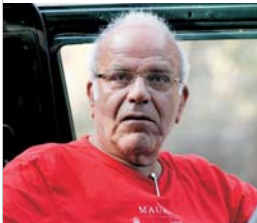
:

Zubairhamid11@gmail.com

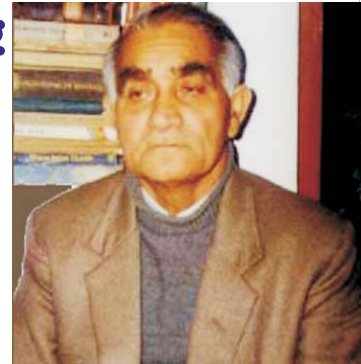




Tribute to Dr. Mohan Krishen Teng Prof. Arvind Gigoo



[A befitting Tribute in shape of memorable remembrances from a student now a brilliant author and most prolific writer of many books Prof Arvind Gigoo to his beloved teacher Dr Mohan Krishen Teng who took to his last flight to eternity on 6 July 2019 at Jammu]



S.P.College - 1964 : I am in the final year of BA. Prof. Satya Bhushan teaches us Political Science. We, the students, are told that he has joined the university and that a new professor will come to teach us.

And one day a short statured blue-eyed well-dressed professor enters the lecture theatre/class room, introduces himself as Mohan Krishan Teng and tells us that he will come now onwards to teach us Political Science. He starts lecturing on Rousseau. He speaks very well. He is an excellent teacher. Students are silent and disciplined. At the end he asks us to read a book Political Philosophy written by Arora and Bombwall. I am sitting on the back bench with a note book and a crime thriller of Agatha Christie (I have forgotten the name of the book) before me. When the lecture is over, he climbs the stairs, sees the book, touches it and asks me if I am reading this book.

“Yes, Sir.”

“See me when this period is over.”

I am a very shy boy. I am nervy. Of all the students he has asked me to meet him. And reluctantly I do meet him.

“What else have you read?”

“R L Stevenson, Picture of Dorian Gray of Oscar Wilde, Rainbow and Lady Chatterley's Lover by D H Lawrence, Nehru's Letters from Father to Daughter, Chitralekha

by Bagwati Charan Verma.....”

“You should read Nehru's The Discovery of India.”

Next day I buy The Discovery of India for five rupees. The book is still in my possession. I read it slowly. It opens my eyes.

Next day I go to college with the book and show it to Prof. Teng. He is extremely happy and pats me. He asks me to read Thomas Hardy and Edmund Blunden. I haven't heard of Edmund Blunden.

I participate in a college debating contest. Dr. Teng is one of the three judges. I stand first.

Dr. M K Teng is a heavy smoker. And stylish too!

“Where do you live?”

“Sir, I live at Khankah-i- Sokhta in Safa Kadal.”

“Listen to me! I live at Chattabal which is near Safa Kadal. Come to my place tomorrow and have lunch with me.”

My professor is inviting me to his place. And lunch! I can't believe.

I open the gate. I walk some steps. I see a big kitchen garden with vegetable plants. Water is flowing through a tap. I climb the stairs and am in the courtyard of the house. An old lady with blue eyes, his mother, is sitting by the window. She greets me and shows me the direction towards the first floor of the house. I



enter the room. Dr. M K Teng is sitting there. He is wearing a kurta and pyjama. He is dictating something to a young man who is writing on the paper. Dr. Teng is talking about Maharaja Ghulab Singh. There are 10 or 12 more persons in the room. Dr. Teng talks to them too one by one. He is attentive and sharp and clear. There is no divided attention.

“Now lunch.”

Lunch is served. It is sumptuous. Mrs. Teng is very hospitable. Dr. Teng is talking to me as if I were his friend. He has made me comfortable. Mrs. Teng is very hospitable. She has nasal sound. She has a smile on her lips.

Dr. Teng asks me about my family. I name my grandfather, Madhu Ram Gigoo and my uncle Dwarka Nath Gigoo. He is thrilled.

“I know both of them. Your grandfather is an Arya Samaji and your uncle a poet and flutist. I will come some day to your place.”

My professor will come to my place! I don't believe it.

And one day he does come to our place at Safa Kadal. Grandfather, uncle and Dr. Teng talk endlessly about this and that. Bhartiya Vidhya Bhavan, Swami Dayanand, Swami Shraddanand, Lucknow, communism, etc. Dr. Teng talks about communism with passion. He asks me to read a booklet Marxism written by Emile Burns. I get the booklet from Rathinder and read it. The arguments put forth in the book are convincing. Then I show the booklet to Dr. Teng. He clarifies many things. His mind is bent towards communism.

Dr. M.K.Teng is appointed at the Post-graduate Department of Political Science in the University of Kashmir. He is happy. He is a name in the university. He is respected by all the professors of the other departments and his students. His name and fame spread all around. Time flies.

We hear of Marg Darshan, separate

homeland and Panun Kashmir. They are the brain child of Dr. M K Teng. His contribution to the society and Kashmiri Pandit community is enormous, magnificent and commendable. He has authored many books. I have heard that a paragraph of his was quoted in the UN. He is an authority on the Constitution of Jammu and Kashmir and the constitutional history of India. His memory is phenomenal. His narration of the happenings of the WW 2 is bewitching and mesmerizing. He talks about Article 370 in detail.

Dr. M K Teng is honest, fearless, noble and helpful. There is no malice in his heart. He is a clean man.

My Letter to Kashmiri Muslims is published in The Greater Kashmir. Dr. Teng has read it. He gives me a ring and says: “Your letter is very provocative. Be careful.” This is his concern for me.

I go to his place and gift him my book The Ugly Kashmiri (Cameos in exile). He hugs me. It is a warm hug. He leafs through the book, reads some cameos and smiles.

I tell him: “It will take you twenty minutes to read this book.”

“And hours to ponder over these sentences! I will circulate this book among my friends.”

Sometimes we meet on the road. We sit in a roadside restaurant, have coffee and talk. It is a delight to sit with him and listen to him.

I go to Dr. M K Teng's place at Basant Nagar near Janipur in Jammu. His wife greets me. I enter his room. Dr. Teng, the legend, is very weak and walks with a stoop. But he is, as usual, mentally sharp and alert. He again talks about Kashmir and politics. He is sad because of the political happenings in India.

7th July 2019 : There are many people at the Bantalab crematorium. Flames rise. And that is the end of a man of substance.

Contact author at : arvindgigoo11@gmail.com



Tributes to Shri A.N.Kaul Sahib

Tej Tikoo, President AIKS :



In the passing away of revered and much loved and respected colleague and mentor, Sh. A.N.Kaul Sahib today, All India Kashmiri Samaj (AIKS) has lost a friend, philosopher and guide, whose contribution to our displaced community in general and to our organization in particular, was immense, to say the least.

A.N.Kaul Sahib's stewardship of the popular community magazine, Koshur Samachar for a decade and later of AIKS mouth piece Naad for another six years will always be remembered by the grateful community with fondness and nostalgia. For him nothing mattered more than the community cause and he contributed in every manner possible to strengthen it.

A.N.Kaul Sahib's devotion to his community and dedication to AIKS was complete and uncompromising. Many of the AIKS initiatives bore his unique stamp. His passing away has been a personal loss as much as a community loss. AIKS conveys its heartfelt condolences to his bereaved family and prays for his rightful place in Veshna Bhavan.

Sir, we are indebted to you. You have left behind a rich legacy. Rest in peace



**M.K.Pajan,
Gen. Secy, AIKS :**

Pt. Arjan Nath Kaul Sahib is no more. He left for his final destination on 19 July, 2019.

A great soul of immense courage who contributed a lot to his community. As young activist, contributed his talent and intellect to develop Kashmir Samiti, Delhi and later Koshur Samachar for ten years. He loved Koshur and to promote the language, he started a competition amongst children in speaking and writing with JKVM (Jammu Kashmir Vichar Manch), in memory of his late wife Smt. Lalita Koul.

His contribution to AIKS and in-particular NAAD, obtained a considerable augmentation. In his demise, AIKS has lost a friend, philosopher and guide. He shall remain as a source of motivation to the activists of AIKS.





ज़रदपेनको ड़िर

نگهت صاحبه

پلتهه رآژ سبز خاب دوهس زرد پهنکو ڈیر
تینه پھلیه وپکو جامه منس زرد پهنکو ڈیر

سمکھآؤر سمندر تہ سرابن تہ سینیکو سآؤر
پھولرآؤر ونس پوش، گرس زرد پهنکو ڈیر

اسمان تینیس تزاو پھرتس تہ ثلثیا کائہہ
کنہہ پان ولاں بونہ گوڈس زرد پهنکو ڈیر

طوفان چھ لزان ڈھتھہ میانہ گرکڑی ژانگو
سبزار چھ لیکھاں مے برس زرد پهنکو ڈیر

یُس شوخ نظر، شام، شہج بونی، ووڑکی پوش
مُشراو، سہ کیا تھاو ژتیس زرد پهنکو ڈیر

گُس آؤ کورن یاد محل میون دہے دہہ
گم زانگی پینین پور شمس زرد پهنکو ڈیر

☆☆

ज़रुद्य पनुक्य डेर

निगहत साहिबा



प्रथ रॉच सबुज ख़ाब दूहस ज़र्द पनुक्य डेर
तनि फुलयि वनुक्य जामु मनस ज़र्द पनुक्य डेर

समखॉव्य समंदर ति सराबन तु सैकिल्य सॉम्य
फोलरॉव्य वनस पोश, गरस ज़र्द पनुक्य डेर

असमान येमिस त्रावि पथर तस ति तुल्या कांह
कथ पान वलान बोनी ग्वडस ज़र्द पनुक्य डेर

तूफान छु लरज़ान वुछिथ म्यानि गरुक्य चॉग्य
सब्ज़ार छु लेखान मे बरस ज़र्द पनुक्य डेर

युस शोख नज़र, शाम, शैहिज बून्य, व्वज़ुल्य पोश
मॅशरावि, सु क्या थावि च्यतस ज़र्द पनुक्य डेर

कुस आव कौरुन यादु महल म्योन दुह्य दुह
वॅकम्य ज़ॉल्य येत्यन पूर शबस ज़र्द पनुक्य डेर





Faith vs Frenzy - Dr. K.L.Chowdhury

निर्णय

(मूल से अनुवाद : शंकर शरण)

श्रीनगर की छत्ताबल बस्ती में लोक निर्माण विभाग के अवकाशप्राप्त अधिकारी पंडित श्यामलाल रहते थे। फरवरी 1990 की एक ठंडी दोपहर वे अपनी पत्नी के साथ चाय पी रहे थे। दोनों विचार कर रहे थे कि घाटी में बने रहें या कि अनेकों दूसरे पंडित परिवारों का अनुसरण करें जो अपना घर और संपत्ति छोड़-छाड़ कर निर्वासन की अनजान डगर पर जा रहे थे।

वे इस तरह सोच रहे थे। हालत बहुत भयानक हैं। आतंकवादी अनेकानेक निर्दोश पंडितों को मार चुके हैं। विशेषकर वे नौजवानों को चुनकर निशाना बना रहे थे। हमने अच्छा किया कि अपने बेटों को जम्मू भेज दिया। वे तो वहाँ कोई आश्रय पा ही लेंगे जब तक कि हालत अच्छे होने पर हम उन्हें यहाँ वापस न बुला लें। हमारा तो कोई जम्मू या दिल्ली में अपना कहने को है नहीं जहाँ हम भी चले जाते। यहाँ हम रिटायर जीवन जी रहे हैं और शायद ही कभी बाहर निकलते हैं। हम तो सदैव शांति से अपने मुस्लिम पड़ोसियों के साथ मिल-जुल कर सरल जीवन जीते रहे हैं और हमें राजनीति से कुछ लेना-देना नहीं रहा। पड़ोसियों ने समर्थन ही किया जब हमने बेटों को दूर भेजा। हमें तो किसी से कोई धमकी नहीं मिली

है। तब क्यों हम अपना घर छोड़कर बाहर अनिश्चिता में भागें? हमें यहीं रह कर स्थिति को देखना और इन्तिज़ार करना चाहिए। बेकार कोई ऐसा कदम क्यों उठाएं कि पछताना पड़े।

जब वे इस निषकर्ष पर स्थिर हो ही रहे थे कि दरवाजे पर दस्तक हुई। श्यामलाल देखने उठे। उन्होंने कुंडी हटाई ही थी कि पीछे

धकेल दिये गए। चार नौजवान, चमड़े के जैकेट और जीन्स पहने हुए घर में घुस आए। पति-पत्नी हतप्रभ रह गए। प्रतिवाद करने का कोई अवसर ही न था। वे लोग तेजी से घर में इस कमरे से उस कमरे में कुछ ढूँढने लगे। फर्नीचर उलटा, बिस्तरे पलट दिये, उसके नीचे देखा, दरवाजे के पीछे और स्नानघर में झाँका। उन में से एक दौड़कर ऊपर छत पर चढ़ा और लौटकर दूसरों को बताया कि शिकार का कोई पता नहीं है। दूसरा श्यामलाल की छाती पर छुरा टिका कर गुर्राया, 'तेरे बेटे कहाँ छिपे हैं?' क्षण भर के लिये उन के हृदय की गति रुक सी गई, मुँह



शंकर शरण



की बोली जड़ हो गई और मन ही मन भगवान को धन्यवाद दिया कि उन्होंने बेटों को दूर भेज दिया था।

वह क्षण जैसे अनन्त सा बीता।

‘बोल, बुढ़े बदमाश। कहाँ हैं तेरे बेटे?’ छुरा उन की छाती से और करीब हो आया।

‘वे जम्मू गये हैं।’ उन के कँपकँपाते ओठों से किसी तरह ये शब्द निकले। ‘अच्छा, तो वे गए? इस से पहले कि हमारे हाथ उन हरामखोर भेदियों तक पहुँचते? जहाँ भी हों हम उन का पीछा करेंगे। इस बीच हम तुझे अपने साथ ले जाएंगे, बुढ़े खूसट।’

श्यामलाल धरती पर गिर पड़े, उन से छोड़ देने की गुहार करते हुए। उन की पत्नी हाथ जोड़ कर दया की भीख माँगने लगी जब वे उन्हें घसीटते हुए घर से बाहर ले चले। उन के एक हाथ में चोट लगी जब उनमें से एक ने जोर से झटक कर खींचा। विरोध करने का कोई मतलब नहीं था। वह खड़े हुए और पीछे पत्नी की ओर कातर भाव देखते लड़खड़ाते पैर बाहर जाने लगे। वह अकेली रह गई, रोती क्रंदन करती। वह नहीं जानती थी कि किस से सहायता माँगे। पड़ोसी लोग पीछे से खिड़कियाँ आधी उठाकर देखते रहे।

श्यामलाल एक सूने खेत में ले जाए गए, जहाँ सरपत की पत्रहीन टहनियाँ एक दूसरे को अदभुत मित्र भाव से छू रही थीं। उन में आने वाली पत्तियों की गुलाबी अँखड़ियाँ खुलने को

बेताब हो रही थीं। उन खतरनाक लोगो ने एक-एक सिग्रेट सुलगाई और मुँह और नाक से धुआँ छोड़ते हुए पूछताछ शुरू हुई।

छुरा चमकाने वाले उग्रपंथी ने शुरुआत की। वह सबसे लंबा था और सरदार जैसा लग रहा था। ‘अब बोल, तूने अपने बेटों को कहाँ छिपाया है? अगर सच बोलेगा तो हम तुझे छोड़ देंगे। नहीं तो तेरे साथ बहुत बुरा होगा।’

पहली बार श्यामलाल ने उन खूँखार चेहरों को देखा। वे बीस से पचीस वर्ष के रहे होंगे, घुटे सिर, छोटी तराशी दाढ़ियाँ, बेहतरीन कश्मीरी बोलते। ‘मैं ईश्वर की सौगंध कहता हूँ वे यहाँ नहीं, जम्मू में हैं। लेकिन तुम क्यों पूछ रहे हो? उन ने क्या अपराध किया है?’

उस ने उन के दोनों गालों पर तमाचा लगाया। “जैसे कि तुम जानते नहीं, बदमाश इंडियन एजेंट। तुम पंडित लोग पुलिस और सेनावालों के साथ मिले हुए हो, हम पर जासूसी करते हो, हमारी हरकतों और कार्यों की खबर देते हो।”

“लेकिन हम तो तुम्हें जानते भी नहीं हैं। हम तुम्हारी खबर कैसे दे सकते हैं? तुम तो अच्छे खासे जवान लगते हो जिन्हें बेकसूर बूढ़ों की छाती पर छुरे तानने, उन्हें घरों से घसीटने जैसे काम के बदले अपने-अपने स्कूलों में होना चाहिए था,” उन्होंने अपने उत्पीडक के चेहरे की ओर देख कर कहा।



“तुम हमें जल्दी ही जान जाओगे, बूढ़े लोमड़ी। हमें खबर है कि तेरे बेटे पिछले हफ्ते तक यहीं थे।” “जी हाँ, महाशय, वे यहीं थे; वे बस चार दिन पहले गए हैं। मगर मैं कसम खाता हूँ, हम बेकसूर हैं। हमें पुलिस से कुछ लेना-देना नहीं है।”

“जैसे तुझ काफिरों के कसम की भी कोई कीमत है,” सरदार ने उन पर थूका और जोर से हँस पड़ा। वह तजरुबेकार था, और उस के साथियों पर रौब पड़ रहा था।

“तेरे बेटे फिर से वह मंदिर खुलवाने के आंदोलन में आगे थे, थे कि नहीं? तुम मंदिर वाली जमीन फिर से लेना चाहते हो जो हमारी है, हुँह?” यह सरदार के बाद वाले ने कहा। वह छत्ताबल के भैरव मंदिर की बात कर रहा था। मुस्लिमों ने मंदिर पर दावा करके उसे बलपूर्वक बंद करा दिया था। वह विवाद बरसों चलता रहा और यँ ही ठंडे बस्ते में पड़ा था। पंडितों से उस में पूजा करने की इजाजत छीन ली गई और अदालत के हुक्म से मंदिर पर ताला जड़ दिया गया था। आरोप वैसे भी संदर्भहीन था क्योंकि अभी कश्मीर में चल रहे उपद्रव से इस का कुछ सम्बन्ध नहीं था। यह वही बाघ और मेमने वाली पुरानी कथा थी।

“वह तो बड़ी पुरानी बात है। मंदिर तो कई दशकों से बंद है। हम उसे भूल चुके हैं। मेरे बेटों ने उस में कुछ नहीं किया।” ‘तो तेरे बेटे भागे

क्यों, अगर बेकसूर थे?’

“क्योंकि बेकसूर मारे जा रहे हैं। हम सुरक्षित बचने के लिए घाटी से भागने पर मजबूर किये जा रहे हैं।”

यह सुनकर वे भड़क गए। इस बुढ़े की यह हिम्मत! उन्होंने जलती सिग्रेटें उन में चुभो दीं, जूतों से उन्हें ठोकर मारी, और पहले से भी अधिक कड़े तमाचे लगाए। वह दर्द से चिल्लाते रहे और छोड़ देने की भीख माँगते रहे। बार-बार कसम खाई कि वह और उन के परिवार ने उन लोगों के खिलाफ कुछ नहीं किया और पुलिस या किसी सरकारी एजेंसी से कभी संपर्क नहीं किया है।

“तब तू यहाँ क्या कर रहा है जब अपने बेटों को दूर भेज दिया? अगर तू हम पर जासूसी नहीं कर रहा है, तो?”

“हाँ, मेरे यहाँ रहने का अब कोई कारण नहीं है। मैं पहला मौका मिलते ही चला जाऊंगा, यदि तुम जाने दो।”

वह अभी भी सपष्ट, प्रतिवादी स्वर में बोल रहे थे।

“मगर उससे पहले तुझे बहुत सा जबाव देना है। सबसे पहले, जम्मू की किस बिल में तुम्हारे दोनों साँप छिपे हैं जहाँ से हम उन्हें निकाल बाहर करें?”

“विश्वास करो, मुझे अभी तक नहीं मालूम। मुझे अपने बेटों की कोई खबर नहीं मिली है। हमारे कोई सगे-सम्बन्धी या मित्र उधर नहीं हैं।



दोनों किसी मंदिर या किसी तम्बू में होंगे जो प्रशासन ने यहाँ से भागे लोगों के लिये लगाए हैं।’

“तुम झूठे हो। तुम्हारे बेटे भेदिये हैं। तुम जासूस हो। तुम लोग आरएसएस के मॅबर हो। हमें सच बता दो और हम तुम्हें छोड़ देंगे। इन्कार करोगे तो हम तुम्हारे कान काट देंगे।’

उन्होंने सभी आरोपों से इन्कार कर दिया।

उन लोगों ने उन के कानों पर घूँसा मारा और टाँगों में ठोकर मारी। वह पीड़ा से तिलमिला उठे, पर चीखे नहीं। उन लोगों ने उन की कमीज फाड़ी और टोपी पैरों से मसल दी। वे रौंदे जाकर धरती पर पड़ गए।

“हम तुम्हें एक मौका और देते हैं,” सरदार दहाड़ा और उन्हें एक और ठोकर लगाई, “बता दो वे कहाँ हैं और हम तुम्हें छोड़ देंगे।”

“मुझे मार डालो यदि वही करना है पर मेरे पास बताने के लिए कुछ नहीं है, न कुछ छिपाने के लिए,” उन्होंने सपष्ट कहा।

वे चारो कुछ दूर एक बड़े सरपत पेड़ के नीचे चले गए और जल्दी से कुछ मशवरा करने लगे। मृत्युदंड तय करने में उन्हें बस पाँच मिनट का समय लगा।

“हम तुम्हारा कहा एक शब्द भी नहीं मानते। हमें पक्की खबर है कि तुम्हारे बेटे और तुम जासूसी करते रहे, दुश्मनों को सूचनाएं देते रहे और आजादी के उद्देश्य से गद्दारी करते रहे हो। ऐसे गंदे जुर्मों की सजा मौत ही है। हम फैसला करते हैं

कि तुझे अभी यहीं लटका दें ताकि औरों को सबक मिले।” बिना कोई समय गँवाए वे अपने काम में लग गए।

श्यामलाल ने एक आखिरी उत्कट दलील देने की कोशिश की जब वे लोग पेड़ के तने से रस्सी बाँध कर उन्हें एक बड़े पत्थर पर खड़ा कर गले में फँदा डाल रहे थे।

उन्होंने पैगम्बर मुहम्मद का हवाला देकर कहा। ‘कृपा कर मुझे जाने दो। एक बूढ़े आदमी पर रहम करो। यदि तुम मुझे मार डालोगे, मेरी पत्नी भी मर जाएगी और तुम दोहरी हत्या के भागी होगे। क्या तुम्हारा मजहब बेकसूर लोगों को कष्ट देने की सीख देता है?’

“तू काफिर हमें मजहब की सीख देने की कोशिश मत कर,” उन का सरदार गुर्गया।

“मगर, मैं तुम्हें कहना चाहता हूँ कि मुझे हजरतबाल स्थान पर बहुत विश्वास है जहाँ पैगम्बर का पवित्र बाल रखा हुआ है। रिटायर होने से पहले मैं वहाँ रोज जाता था, अंतिम पाँच वर्ष मेरी पोस्टिंग वहाँ की देख-रेख करने वाले ओवरसियर के रूप में थी। मुझे विश्वास है कि वह पवित्र चिह्न मेरी रक्षा करेगा क्योंकि मैं भगवान का दास हूँ और निर्दोष हूँ।”

उन लोगों ने उन का मजाक उड़ाया, उन्हें पाखंडी कहा, बूढ़ा बदमाश, झूठा, जो मौत से कम किसी चीज के काबिल नहीं।

और उन लोगों ने श्यामलाल के नीचे से



पत्थर खिसका दिया।

श्यामलाल भद से गिर पड़े! लगा कि उन्हें कुछ नहीं हुआ, न चोट आई। वे आतंकवादी हैरत में आ गए। रस्सी वहाँ से टूट गई थी जहाँ उसे तने से फँसाया गया था।

“मैंने तुम्हें कहा था कि मैं बेकसूर हूँ। पैगम्बर यह जानते हैं। इसीलिए उन्होंने मुझे बचा लिया। क्या अभी भी तुम्हें मुझ पर विश्वास नहीं है? मुझे मार कर अपने ऊपर कहर मत बुलाओ।” श्यामलाल ने एक बार फिर दैवी हस्तक्षेप पाने के लिए अपनी बुद्धि का उपयोग किया, और उन लोगों को बदले में सजा की याद दिलाई।

वे उलझन में पड़ गए। रस्सी टूटने से वे कुछ हिचके पर ज़्यादा देर नहीं। वे फिर जल्दी से मशवर्ता करने उधर चले गए। एक काफिर से वे नहीं दबेंगे। इस कुत्ते के बच्चे, काफिर की क्या मजाल कि उन्हीं लोगों को झूठ-मूठ पैगम्बर मुहम्मद का नाम लेकर सजा की बात करे, जिन की खिदमत में ही वे जिहाद का झंडा उठा कर चले हैं। नहीं, यह ऐसे ही कोई गड़बड़ हो गई। वे इस के टोटके में नहीं आने वाले। इस आदमी को मरना ही है, उन लोगों ने तय किया।

सरदार ने अब जेब से छुरा निकाल उन पर वार करना शुरू किया, उन की टाँगों और शरीर में गहरे काटते हुए। दूसरे सरिगेट पीते रहे और उन का खून बहता देखते रहे, पतली धार में उन के शरीर से खून बहने लगा और नम धरती में

गायब होने लगा जहाँ वे पड़े थे, बिना किसी हरकत, अब बिना कोई दलील करते, अपरिहार्य को बस स्वीकार करते।

रक्तस्राव से वे पीले पड़ गए, साँस इतनी धीमी कि तेजी से घिरने धुँधलके में दिख नहीं रही थी। ‘ओम् नमः शिवाय,’ उन्होंने वह मंत्र बुदबुदाया जिस से उन्होंने पूरे जीवन अपना दिन आरम्भ किया था, और मूर्छित हो गए। उन लोगों ने उन्हें मरा मान लिया और चले गए।

इबता सूरज, बड़ा, लाल और चमकदार, नंगे वृक्षों की शाखाओं की डरावनी छाया फैला रहा था मानो हड़ियॉ खेत में प्रकाश-छाया का नाच कर रही हों। संध्या तेजी से घिर रही थी और आकाश में चिड़ियाँ उड़ती जा रही थीं। श्यामलाल को चेत हुआ। वह अवसन्न थे और कमजोरी से हिल भी नहीं सकते थे। वे इस सून में क्या कर रहे हैं? उन की पत्नी कहाँ है? उन का माथा क्यों घूम रहा है और ऐसी दुर्बलता क्यों लग रही है? लगा जैसे वे किसी मूर्छा से जगे हैं। बैठने का प्रयास किया मगर फिर लुढ़क गए। धीरे-धीरे उन्हें स्मरण हुआ और समझ आया कि एक ही दिन में उन्हें तीसरी बार जीवन मिला है। उन्हें जीना लिखा है और वे प्रतीक्षा करें जब तक इतनी शक्ति न हो जाए कि उठ कर चल सकें।

जो आशा उन के हृदय में जगी थी वह तेज हो गई जब उन्हें अपने शरीर पर आगे से आ रहे किसी व्यक्ति की छाया दिखायी दी। क्या अंततः उन्हें



मुक्ति मिल जाएगी?

उन्होंने लंबी सफेद दाढ़ी वाला एक व्यक्ति देखा जो फिरन और गोल टोपी पहने हुए था।

“भगवान कृपालु हैं। वह मुझे मरना नहीं चाहते। वही मुझे बचाने के लिए इस व्यक्ति के वेश में आए हैं,” उन्होंने सोचा। “कृपा कर मेरी मदद करो, भाई,” वह मुश्किल से इतना बोल सके जब वह आदमी उनके पास पहुँच कर रुका।

“तुम इस हाल में कैसे हो? किस ने यह किया?”

“उन लड़कों ने मुझे पेड़ पर फाँसी देने की कोशिश की मगर रस्सी टूट गई। तब उन्होंने मुझे बार-बार छुरे मार कर मरा समझ लिया। पर अल्लाह दयालु है, मैं बचा हूँ। वह जानता है मैं बेकसूर हूँ। इसी लिए वे लोग मुझे मार नहीं सके। तुम भगवान से डरने वाले लगते हो। मेहरबानी कर एक अच्छे मुसलमान की तरह मेरी मदद करो।” बोलने के बीच वह बार-बार अचेत हो रहे थे।

“जरूर करूँगा। मैं इस अधूरे काम को पूरा कर दूँगा,” और यह कहते हुए, वह अजनबी उन्हें बाँह से पकड़ कर घसीटते हुए नजदीक नदी किनारे ले गया। धारा में धकेलते हुए चिल्लाया, “यहाँ से सीधे जहन्नुम, काफिर कहीं के,” और अपने रास्ते चला गया।

वितस्ता के अत्यंत शीतल जल ने श्यामलाल पर अक्सीर का काम किया। ठंड ने उनकी पीड़ा को

सुन्न कर दिया और घावों से रक्तस्राव को रोक दिया। उन्हें ऐसी दलदली हुई कि उन की चेतना वापस आ गई। धीरे-धीरे उन्होंने इतनी शक्ति एकत्र की कि किसी तरह रेंगते हुए नदी से निकल गए और लड़खड़ाते हुए पुल के अंत में बने एक सैनिक बंकर तक पहुँचे जहाँ सैनिक थे। उन्होंने सहायता की पुकार की। सैनिकों ने उन्हें सेना के अस्पताल पहुँचाया जहाँ उन्हें टाँके लगे और खून चढ़ाया गया। उन लोगों ने उनकी पत्नी को अस्पताल बुलवाकर उनके पास रहने का प्रबंध भी कर दिया।

वह बात-चीत, जो उस दंपति ने दोपहर आरम्भ की थी, उस ने अस्पताल में अंतिम रूप लिया जब तीन बार प्राणांतक हमले से बचकर वे स्वस्थ हो रहे थे। उन्होंने निरणय किया कि अस्पताल से छुट्टी मिलते ही पहली बस से उस अभिशापित घाटी से चले जाएंगे।



*Do you speak with
your children in
Kashmiri?
Be honest!
And then you are so
worried for Kashmiri
language?*



काव्य - फैयाज़ दिलबर अख गज़ल

غزل
فياض دلبر



पतु हय दृशुवय काड वॅण्डिथ अँस्य बॅड्य गछुहाव
ग्वडु यकजाह दम्बालि पहर अख करनुय गोछ

प्रेथ दारस प्यठ खॉलिथ दोपुथम ज़िंदु चु रोज़
अथ चॉनिस मोसूमियतस प्यठ मरनुय गोछ

छाय छे वावुच चॉगिस अँद्य अँद्य गथ मारान
वाह्य हुमिस कांह नादस वॅल्य वॅल्य तरनुय गोछ

दारि प्यठन चु ति सोंचान आसख शामन बॉग्य
कारे व्वगुन ज़ांह म्वख्तु मे नालस जरनुय गोछ

दिलुक्यन कोचन वोचन मंज़ ओस राथ नचान
अज़ छु व्वं बासान बायि सु अतिनस दरनुय गोछ



पते बीये दूशुविये काड कडिते आसी बडु ग़ुह बाव
गुडुह यकजाह दम्बाले पहर अके करनुये गुडुह

परिते दारस पीठे केहलिते दोपुथम ज़िन्दे रू रोज़
अथ चॉनिस मोसूमियतस प्यठ मरनुय गोछ

छाय छे वावुच चॉगिस अँद्य अँद्य गथ मारान
वाह्य हुमिस कांह नादस वॅल्य वॅल्य तरनुय गोछ

दारि प्यठन चु ति सोंचान आसख शामन बॉग्य
कारे व्वगुन ज़ांह म्वख्तु मे नालस जरनुय गोछ

दिलुक्यन कोचन वोचन मंज़ ओस राथ नचान
अज़ छु व्वं बासान बायि सु अतिनस दरनुय गोछ



कहानी - त्रिलोकी नाथ धर कुन्दन

लीला

अँमिस छु नाव लीला। यि आँस मॉलिस माजि हँज खानु मॉज कूर। लोकचारु प्यठ्य परनॉव लेखनॉव तिमवा। परनस मंज ति आँस जान। वोथुन बिहुन तु तमीज ति रूदुस जान। स्कूल आँसिस माशटर ख्वश तु गॅर्यकिन्य आँसिस आँशनाव रुशनाव ति ख्वश। अमिस ओस परनस मंज ति दिल लगान, कामि कारस ति तु बाकॅय शोख ति आँसिस, टोपु कडनि, बॅन्यानु वोननि, तु सुवुन कपटुन ति। ज्यव आँसुस मोदुर, तमीज ओसुस लायख तु कथ बाथ ति आँसुस मीठ तु मोदुर। यि आँस मॉलिस माजि कुनुय शुर तमि किन्य आयि लोलु मतु लाय कॅरिथ रछनु। मगर दयन कोरनस अख अनुग्रह जि अमि टाठिन्यारुक प्यव नु अँमिस कांह बुर असर। अमिस रूद्य व्यचार ति जान तु कर्म ति।

यि आँस स्कूलस मंज ब्येयव मजमूनव अलावु संस्कृत ति परान। अति परि अमि धार्मिक कथु, स्तोत्र तु भगवद् गीता। जॉहिरा प्यव अँमिस अमि पढायिहुन्द असर जि अमिस रूद श्रोचर गोडु प्यठय। अमि ओस रामायण ति पोरमुत तु कृष्ण लीला ति, तुलसीदास ति तु सूरदास ति। अँमिस गव श्री कृष्ण लोकचारु प्यठय टोठ। रसखान, मीरा तु ब्येयि भक्ति कवि आयि अँमिस यूत ख्वश जि यिहुन्द काव्य ओस अँमिस ज़बॉनी च्यतस। कुनि कुनि आसु अँम्यसँजु व्यसु सोदुर ति

हॉरान गछान अँम्य सँद्य खयाल वुछिथ तु बूजिथ।

व्यसुताँनिस मंज योदवय कांह व्यस अँमिस प्रिछिहे, च्य कस सुत्य छुय प्रेम, यि आँस हुक दरजवाब वनान, श्री कृष्णस सुत्या। दोहा दोहा गव अँमिस सन्यव यि प्रेम तु मीरायि हँद्य पॉठ्य मोन अमि सुय पनुन सोरुय कॅह। यिति आँस वनान, 'मेरो तो गिरिधर गोपाल दूसरो नो कोई' बस श्री कृष्ण तु ब्येयि नु कांह।

अँमसँज शराफत तु अकलमँदी ब्ययि श्रोचर बनेयि मिसाल मँहलस मंज ति तु आँशनाँवी मंजति। अमि कोर बी.ए. पास तु मॉल्य माजि लजि फिफरि अँमसँदि नेत्रुचि। आँखुर आव इमन दर हुन्द मोहन जी पसंद। मगर दोपुख योतान्य नु लीला ति आंकार करि तोतान्य करव नु पक। दरन सुत्य मशवरु करिथ सूज्य यिमव यिम अकि दोहु निशात। तोत वॉतिथ करि यिमव दोयव खुलु पॉठ्य कथु। अख अँकसुन्द सॉंचुन समजुन कोडुख बदि। ख्योख चोख ति इकवट। दोशवनी आयि अख अँकिस सुत्य बराबरी। तान्य वँछ लीला मोहन जियस कुन। दोपनस वुछसु मोहन जी च्य सुत्य नेथुर करनस म्य कॅह एतराज छुनु अमा पोज़ बु ह्याकय नु च्य प्रेम कॅरिथ तिक्याजि म्य छु





लोकचारु प्यठय पनुन दिल श्री कृष्णस द्युतमुत।
लीला आँस सोंचान यि बूजिथ ह्यायि मोहन जी
पोत। अमापोज़ चकि आँस कथ बदलय।

मोहन जियन ओस ब्रुहुयं बूजमुत लीलायि
मुतलक। तँम्य ओस प्रन कोरमुत जि अगरय तस
सुत्य नेथुर गव तु बु बदलावन स्वा। यि वोथ अँमिस
दर जवाब, म्य छुनु केंहति एतिराज, बु छुस च्य
सुत्य खांदर करनस बिल्कुल तयार। लीला जी
गँयि छोपु। वोन्य क्याह ह्याकिहे स्व वनिथ। स्व
अँस गॉमुच ज़बान दिथ। तँमिस ति प्यव आंकार
करुन। गर वॉतिथ वोन दोशवुय पनुन्यन पनुन्यन
गरिक्यन जि अँस्य छि नेथुर बापथ रज़ामंद।
चुनांचि रुति सातु सपुद यिमन द्वन लगुन तु लीला
जी आयि वारु कारु वॉर्युव। लीला जी पोव मोहन
जियस ब्ययि च्यतस, वोननस – ‘मे छुमय गोडय
नखु थोवमुत वॉलिथ जि नेथुर करय बु च्य सुत्य
अमा पोज़ प्रेम छु मे श्री कृष्णस सुती। यिनु चु मे
निश प्रेयिमुच वोमेद थवखा मोहन जियन हिलोव
कलु तु दोपनस, केंह नु गम, चोन मुदा येलि ती छु
तु ती सही। दोहा दोहा गव गछान यिम ति रूद्य
बॉच ज़ु हिवी। वोथुन, बिहुन, नचुन फेरुन, ख्योन
चोन, वरतावुन वॉर्यविस मालिनिस, अंगन
आँश्यनावन सुत्य, कुनि ति आयि नु फरुख। अमा
पोज़ लीलायि बोर नु सु लोल मोहन जियस युस
अँकिस ज़नानि रुनिस बापथ आसान छु। तँम्य ति
बोर नु परवाय। तस आँस पूर पछ पनुनिस लोलस
प्यठ। सु ओस लिलि अडी नाव बुलावान तु वोमेद

आँसुस जि अख दोह वाति यलि स्व अँमिस प्रेम ति
करि, लोल ति बरि तु माय ति फेर्यस।

लीला जी आँस श्री कृष्णुन्य रोपु सँज अख
मूर्ति पनुनिस कुठिस मंज थँवमुच। स्व आँस तथ
पूजा करान, ब्रॉहकनि रँटिथ लीलायि परान तु
विजि विजि कोछि मंज रँटिथ ललुनावान। तँमिस
ओस यि बासान बालुक यस स्व लोल ति आँस
बरान तु प्रेम ति करान। सुती योसु कॉम तस
वातिहे करुन ब हँसियति अख धर्म पत्नी, अख
नोश या अख ग्रहस्ती स्व ति आँस स्व बडु खुशी
सान तु ध्यानु सान करान। वॉरविस मंज आँस्य
तस सॉरी ख्वश। अमा पोज़ यि तमि मोहन जियस
ओस वोनमुत तथ प्यठ ति आँस स्व कॉयिम। मोहन
जी ति ओस अकि तरीकु अथ हिसाबस सुत्य
यिबूजिथ तु ति अख समजोतु कँरिथ जिन्दगी मंज
ब्रॉह पकान। बँलकि ओस सु दफतरु यिनु विजि
पोशिमाल अनान तु दिवान लीला जी श्री कृष्णस
पूजि लागनु बापथ। तँम्य अनि तस श्री कृष्णस
मुतलक किताबु ति, सूरदासुन, मीरायि हंज,
रसखानुन तु कॉशिरिस मंज परमानंदुन। गर्युक
कॉम कार कँरिथ आँस लीला जी बडु बख्ति बावु
सुत्य यिम किताबु परान तु गीत ग्यवान। अकि
दोहु बोज़नोव तमि मोहन जी यि मिसरु – ‘ऊधो
मन नाही दस बीस, एक हुतो सो गयो स्याम संग।
पतु दोपनस – यिहय क्याह छि म्यॉन्य बॉश्य। मन
ओसुम अख, सु छुम द्युतमुत श्यामु स्वन्दरस, च्य
क्युत कति अनु बु ब्याख।



इन्सान ओस हॉरान गछान जि यि लोकुट मॉसुम किथु कॅन्य छि व्यवहार ति पकनावान तु परमार्थ ति। वोथुवुन तु बेहवुन ओस तस श्री कृष्ण ज्यवि प्यठ, दिलस मंज तु रगन रगन मंज। मगर यि कथ ऑसनु अँम्यसुंजि कुनि कामि मंज बुथि यिवान, रोखनु चानान या रुकावट बनान। जन ऑस्य अँमिस जु मन, जु ह्यास, जु द्यमाग तु जु पहलू, अख ओस लोह लंगर चलावान तु ब्याख ओस दयि नाव स्वरान। बासान ओस जन छि यिमु जु वखरु जनानु। अख छि ग्रहस्ती तु ब्ययिस छि दयि नावुच मस्ती। हुपॉर्य ओस मोहन जी इतमिनानु सान, छोपु दोपु कॅरिथ पनुन्य ग्रहस्ती चलावान। सु ओस अँकिस कालेजस मंज लाईब्रेरियन। सु ओस गरि नेरान नव बजे नाशु कॅरिथा। बतु डबु हँन ओस तुलान सुत्या। दोहस ओस ईमानदॉरी सान अति कॉम करान तु श्यन बजन ताम ओस अक्सर गरु वापस वातान। पतु गँयोव गरस वातुन। बाजरु सामानु अनुन। मॉलिस माजि हुन्द खयाल थवुन, यथ मंज लीला जी ति ऑसुस बराबर साथ दिवान। सुति ओस श्रूच तु धर्महन करन वोला अमा पोज साधारण व्यवहारुक इन्सान। तस ओस लीलाजी हुन्द सख प्रयम युथ जन अँकिस रुनिस पनुनि जनानि हुन्द आसुन गछि।

यिमन गँयि नेथुरस ढाय वर्यि यैलि दयन यिमन संतान सूज। गरस मंज आयि खुशी। मोहन जियस हा जाव न्यचुव। मोल मॉज ति गँयि ख्वश

तु यिम ति गँयि प्रसन्न। लीला जी वोन हशि माजि दंद टुवरिथ, काकून्य येमिस निकस करुहव कृष्ण नार्वा। तमि कोर आंकार तु गरि क्यव सारिवुय बाँचव कोर ताँयीद। लीलायि फोजि बोक्। तस निशि ओस साक्षात श्री कृष्ण जनमस आमुत। अमि खोतु ज्यादु क्याह मंगिहे स्व दयस? तँमिस गँयि जनमुच मनोकामना पूर। स्व ऑसनु अँमिस जा शुरिस माजि हँद्य पाँठी योत रछान तु ललुवान बॉल्कि अँकिस भखुत्य सँद्य पाँठ्य। तस ओस पनुन गिरिधर गोपाल म्यूलमुत। स्व लँज तस दोह तु राथ पूज करनि। मोहन जियस योसु रछ खंड वोमेद ऑस लीला जी निशि स्व ति गँयि खतुम। तँम्यसँजि जिन्दगी मंज आव अख जबरदस्त बदलावा। सु ति बन्यव कृष्ण भक्त। लीला जी ऑस मीरा तु मोहन जी बन्यव सूरदास। सु ओस निकस कोछि रँटिथ अक्सर ग्यवान, कृष्ण घर नंद के आये, दुलारा हो तो ऐसा हो। यिमन दोन बाँचन हँज जिन्दगी बनेयि व्यवहारुक तु अध्यात्मुक अख संगम यति अमर्यत ओस प्रेडान श्रोचरुक तु पवित्रताँयी हुन्द।



Author can be contacted at:
trilokinathdhar@yahoo.com





काव्य - त्रिलोकी नाथ धर कुन्दन

हयो पानु म्याने



हयो म्यानि अनजानु नादानु पानय !
 दिलुक योद चु बोज़ख तु आवेज़ु रोज़ख
 करख ती येमिच्य दिल पनुन्य दी गवाँहा ।
 अगर मनुचि मनकलि चु वुशन्धार तापख
 चु सोंचान रोज़ख करय वोन्य तु करु क्याह ?
 अमापोज़ च़े योद बोज़ ह्यचुथ कॉम विज़ि विज़ि
 करख पूज़ पज़रस गछी दँय च़े अपज़िच ।
 ननी जान क्याह गव तु नाकारु क्याह गव
 छु क्याह पोशिवुन रोज़वुन क्याह छु चलुवुन ।
 करख ती करुन यी च़े बासी छु लायख
 दिलस मंज़ छु एहसास बँरिथ माय आसान ।
 तमी आयि हावान सु वथ कामि कारुच
 अमापोज़ यि च़ंचल मनस प्यठ नु कोबू ।
 अती आसि यतिथुय, अती वाति कोतताम
 गरा हावि अख वथ गरा हावि बदलय ।
 गरा बावि अख कथ गरा बावि ब्येयि कांह
 अमिस रज़ करुन्य मान दुशवार मुशकिल ।
 यि क्याह हावि वथ क्याह करुन शूबि मनशस
 अमी किन्य नमुन गाटुजारस छु लॉज़िम ।

सु युथ हावि वथ स्यँज़ तु पँज़ गाटुजारुच्य
 मनुश छुख, करुम कर अथ चारु छुय मा ?
 अगर माँछरख केंह नु परवाय माल्यो
 मगर दाँछरिथ वँरज़ि यी जान बासी ।
 यि पथकुन कोरुथ साम ह्येन तथ छि जानुय
 अमापोज़ कुन्युक युथ नु पछतावु थावख ।
 चु थव कल तु कांख्या यि दरपेश अज़ छुय
 फिकिर युथ नु थावख चु यिनुवालि पगहुच ।
 पगाह ती करख यी पगाह जान बासी
 पिनी योद तम्युक थँवज़ि नकशा बनॉविथ ।
 मगर अँज्यकिसुय कारुबारस छि च्यथ दिन्य
 सम्बालुन, सजावुन, तु अंद वातुनावुन ।
 मनस मंज़ मु थव कांहति पछतावु रातुक
 पगाह शोलि दुनियाह पगाह आसि फोलुवुन ।
 अज़्युक कार कडि वथ योसु वाति मँज़िल
 सु मँज़िल येत्यथ सासु बँद्य सिरियि प्रज़लन ।।

Author can be contacted at:
trilokinathdhar@yahoo.com





متر کتھ

دوپن ---!

یہ شمع چھمے

تمہ واو ہالہ مٹراونمت

چانہ خاطر ---!

تہ گونہ یہ زانہہ ژھیتہ

دوپن ---!

یہ زاکر زتہ بڑاندس پٹھ

یس پتین باژن پزاران آسہ

دوپن ---!

متر کتھن اگرہ معنی ژارن تگی

سہ آسی پُن خطا

تہ
خطہس چھ سزالا زم بنان

ڈاکٹر رفیق مسعودی

मॅत्य कथ

डा. रफीक मसूदी



दोपुन!

यि शमाह छुय मे

तमि वावु हालि मंजु ओनमुत

चानि खॉतरु ?

तति गोव नु यि ज़ाह छेतु

दोपुन !

यि जॉल्यज़ि तथ ब्रांदस प्यठ

युस पनुन्यन बॉचन प्रारान आसि

दोपुन !

मॅत्य कथन अगर नु माने च़ारुन तगी

सु आसी पनुन खता

तु

खतुहस छु सज़ा लॉज़िम बनान





Viewpoint - Prof R.N.Bhat

Gandhi – His Relevance in the Contemporary World 3

As on date, the government of India recognizes 22 languages under the 8th schedule of the Indian constitution; the Sahitya Akademi [Academy of Literature/Letters] recognizes 24 languages; news-papers and periodicals appear in 35 languages; 67 languages are taught at the primary level of school-teaching; 80 languages are being employed in national literacy mission and the all India Radio uses 104 languages to reach larger India at the grass-roots. Such diversity in 'language-use' is quite note-worthy.

At the secondary and tertiary levels of education, the indigenous languages, indigenous knowledge systems, folklore have been marginalized in almost every sphere of academic activity. English literature departments have flourished across colleges and universities rendering the indigenous (authentic) literature and languages nearly redundant. Indigenous language teaching and research has suffered enormously. Even the score odd scheduled languages [recognized under the 8th Schedule of the Indian Constitution] have not been sufficiently enriched to replace English at the secondary-tertiary level of teaching. There has neither been motivation nor will to empower indigenous languages. A ludicrous assertion that our youths are required to be prepared for Western [read developed] job markets has made English all the more important (as if each individual graduate desires to find job beyond the Indian borders!). This has helped several industries simultaneously- publishers, distributors, education-planners/administrators; and even authors--an author is required to internalize a subject

before attempting to reproduce it in an indigenous language. The translation has, therefore, taken a back seat.

The three language formula has been blatantly used against the history-tradition of India. It delinks people from historical roots on the one hand and seeks to bring about homogenization in a traditionally heterogeneous social set-up. The policy seeks to give prominence and importance to the so-called 'standard' variety of State languages. The regional varieties are completely ignored thereby deracinating the 'dialect' speakers. Secondly, the standard language of administration- education-media-judiciary at the State level eliminates minority languages spoken by aboriginals/linguistic minorities within the state. Thus, the 'linguistic levelling' does twin damages: it attempts to completely eliminate the languages of aboriginals, on the one hand, and to substitute the regional varieties with the 'standard language', on the other. Both the 'outcomes' go against the history-tradition of the sub-continent. Multiplicity and heterogeneity in every socio-religious sphere has been the hallmark of India's "unity in diversity".

The belief, 'that 'language load' ought to be minimal on the young minds', is in itself counter-factual. It has been widely recognized that a polyglot sees the world through several lenses; same is true of a widely travelled person; she/he is better equipped to appreciate multiculturalism, multilingualism, and so on. Gayatri Chakravorty Spivak in one of her essays [published in *Prabuddha Bharata*, Dec. 2014]





presents a strong case for the 'preservation, and teaching of one's mother-tongue. She is a polyglot and continues to learn new languages as a student at this [advanced] age as well.'

There is a need to reconsider the provisions of 'language load' vis-a-vis three-language formula. In the Indian context, the following model is proposed:

Let the country be divided into two broad linguistic landscapes: Hindi States where Hindi is the language of administration [state language (SL)]. Other States where language of administration [state language (SL)] is not Hindi.

Language Policy:

Step 1. [2-languages] MT, SL From 1st to 3rd standard : Two languages Mother tongue [MT] and State language [SL]. SL shall be the medium of teaching subjects other than languages. Mother tongue [MT] shall be taught as a subject. MT will vary from region to region; MT can be an aboriginal language that has not been brought to school so far, or a regional dialect/sub-language that has otherwise enriched the Standard SL. In both the situations educationists shall have to prepare graded teaching materials in the MTs. Script preferably Devanagari-based [with modifications wherever necessary] can be outlined by trained phonologists/phoneticians within weeks.

Step-2. [4-languages]

4th to 7th standard: [4-languages] Languages: MT, SL, English, Hindi/ IL.

MT and SL will continue in the same roles. English will be introduced as a subject; Hindi, in non-Hindi states, and one of the scheduled Indian languages [IL] in the Hindi states shall be introduced as an independent subject. Teaching materials in MT, English, Hindi and all the Scheduled Indian languages shall have to be prepared.

{MT will thus find space up to 7th Standard---

the formative years of a learner}.

Step-3: [4-languages] 8th to 12th standard Languages: SL, CL, English, Hindi/IL

CL stands for classical language: namely--- Arabic, Persian, Greek, Latin, Sanskrit, Hebrew, Pali, Prakrit, Tamil, Telugu, Kannada. IL shall be taught as before.

{CL will thus find space till 12th Standard--- the teen years of a learner}.

Step 4. [SL as medium]. 13-15 [Graduation]

Any three disciplines plus one language; Hindi/English/IL/CL/Asian/European language. Medium of instruction should normally be the SL.

Step-5 : Honors/PG Diploma - One year in one of the disciplines/languages offered at Graduation.

Step-6 : Post-Graduation.

Any (allied) discipline studied during Graduation.

Step-7: Research [M.Phil.; Ph.D.] In an AREA OF INTEREST, allied to the subject (s) offered at the PG level.

This proposal is aimed at giving ample space to the mother tongue [first seven formative years] and classical language [five teen years] to enable the learner to connect to history-tradition on the one hand, and know self, his/her identity on the other. The teaching of MT can preserve dozens of indigenous languages and regional sub-languages across the linguistic landscape of the sub- continent. Such a policy will extend respect and protection, in consonance with India's tradition, to heterogeneity and diversity. The issue of "Endangered languages" will naturally get defanged and become weak.

{The proposal might be relevant elsewhere too}.

Notes:

The Mahatma edited '*Harijan*' for many years. Several notes from the '*Harijan*' have been Given in the text above. (See: Shashi



Tharoor's 'An Era of Darkness' , Aleph Publishing New Delhi, 2016 --as above--).

References 1:

The Argumentative Indian by Amartya Sen . pp. 91-93. Penguin.

A Contemporary Interpretation of Ahimsa. By Agehananada Bharati. In *Gandhi – His Relevance for our times*. G. Ramachandran & T. K. Mahadevan (eds.) Gandhi Peace Foundation, New Delhi, India.

Dhirendra Mohan Datta 1961 *The Philosophy of Mahatma Gandhi*. USA: University of Wisconsin Press.

Dr. Ravindra, a renowned Indologist, is a former Vice-Chancellor of the University of Meerut, India. Sustainable Development – Gandhian Way, Published in “*Timeless Inspirator – Reliving Gandhi*”. Kalpana, R.J. *Gandhi : An Environmentalist*. The Trumpeter: An Eco-Psychology Journal-Canada.

Pakistan Or The Partition of India: Collection of Writings and Speeches {1946} by BR Ambedkar

Language Education in Multilingual India, edited by C J Daswani (2001) published by UNESCO. Gayatri Chakravorty Spivak, *Prabuddha Bharata*, Dec. 2014.

References 2:

Annamalai, E. et al (eds.) 1986. Language Planning-Proceedings of An Institute. Mysore: Central Institute of Indian Languages.

Basu, D. D. 1990. Introduction to the Constitution of India. New Delhi: Prentice Hall.

Dwivedi, S. 1981. Hindi on Trial. New Delhi: Vikas.

Hedeberg, G. 1982. Communication and Social Change in Developing Nations. The Iowa State University Press.

Khubchandani, L.M. 1981. Language, Education and Social Justice. Pune: Centre for Communication Studies.

Koul, Omkar N. 2017 *National Integration...*, <academia.edu> [accessed on June 10, 2017]. Koul, Omkar N and L. Devaki (eds.)

2000. Linguistic Heritage of India and Asia. Mysore: CIIL

Koul, Omkar N. 2005. Language, Education and Communication. Delhi: IILS

Krishnamurti, Bh. et al. (eds.) 1986. South Asian Languages: Structure, Convergence and Diglossia. Delhi: Motilal Banarsidas

Majumdar, S. N. 1990. Marxism and the Language Problem in India. New Delhi: Peoples Publishing House.

Pattanayak, D. P. 1984. Multilingualism and Mother Tongue Education. New Delhi: Oxford University Press.

Pattanayak, D. P. 2001. Tribal Languages in Education. In Daswani, In Daswani, C J.(ed.)2001 .

For **more references on Gandhi**, See: Dhirendra Mohan Datta 1961 *The Philosophy of Mahatma Gandhi*. USA: University of Wisconsin Press.

AGARWAL, S.N. *The Gandhian Plan of Economic Development for Indian*. (Foreword by Mahatma Gandhi) Bombay, Padma Publications, Ltd, 1944.

Bose, N.K. ed. *Selections from Gandhi*. Ahmadabad, Navjivan Pub. House, 1948.

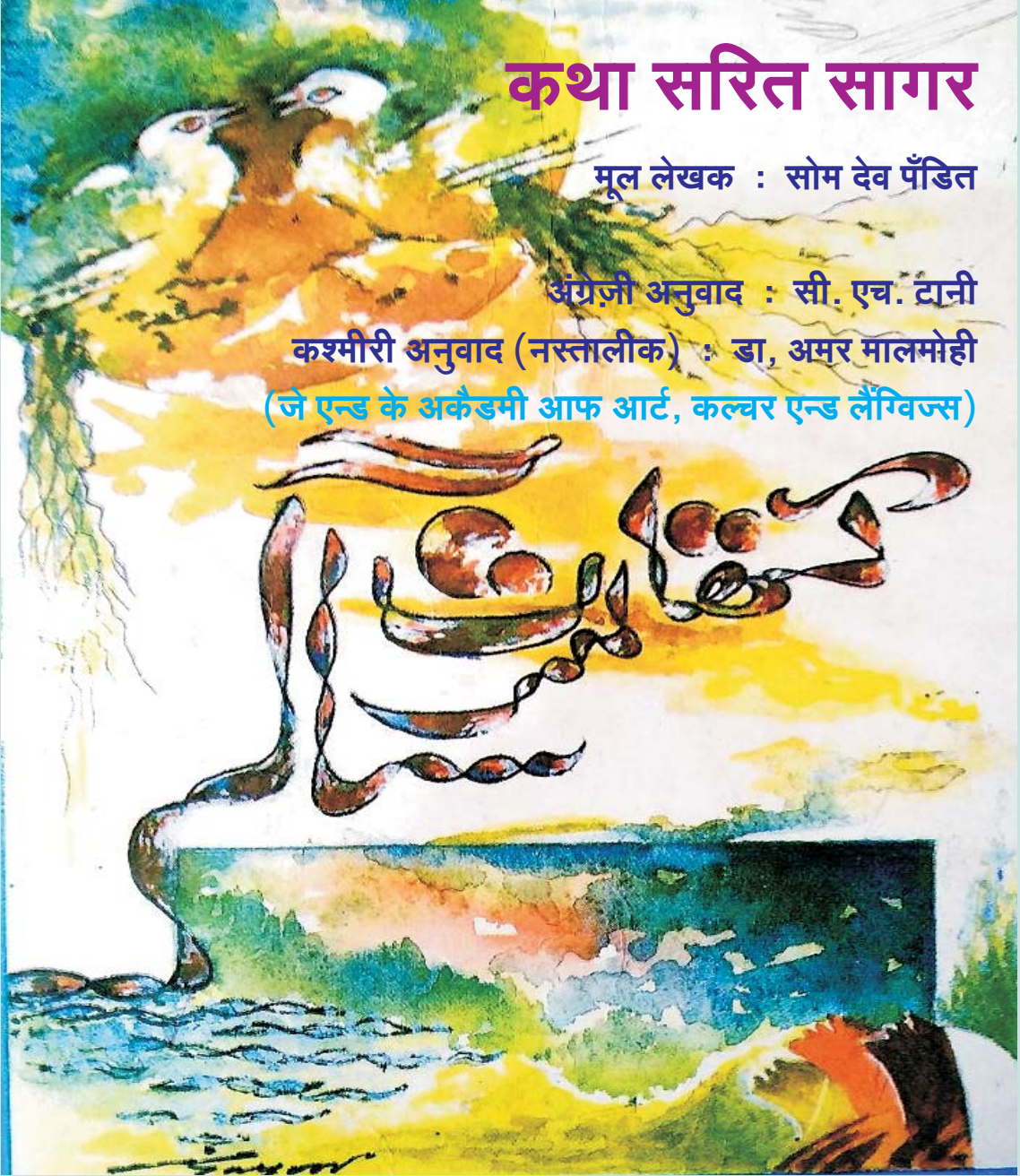
FISCHER, L. *The Life of Mahatma Gandhi*. New York, Harper, 1950.

GANDHI, M.K. *Gandhi's Autobiography; The Story of My Experiment with Truth*. (English Translation). Navajivan Pub. House, 1940. America edition by the Public Affaire Press, Washington, 1948.

Hindu Dharma. Ahmadabad, Navjivan Pub. House, 1950. A Collection of Gandhi's Writing on *Hinduism*.

For more references, kindly write to the author at : rnhatvns@gmail.com





कथा सरित सागर

मूल लेखक : सोम देव पण्डित

अंग्रेज़ी अनुवाद : सी. एच. टानी

कश्मीरी अनुवाद (नस्तालीक) : डा. अमर मालमोही
(जे एन्ड के अकैडमी आफ आर्ट, कल्चर एन्ड लैंग्विज्ज)

देवनागरी-कश्मीरी रूप : म. क. रैना, मुम्बई



Somdev Pandit's Katha Sarit Sagar - 7

कथा सरित सागर - ७

मूल लेखक : सोम देव पंडित ●●● अंग्रेज़ अनुवाद : सी.एच.टावनी

कॉशुर अनुवाद (नस्तालीक) : डा. अमर मालमोही ●●● देवनागरी रूफ : म.क.रैना

हिरन्यगुप्त तु हापुत :

ऐ कानुभूती, वारु बोज़। अकि दूह गॅयि दॅलील जि यूगानंदुन नेचुव, यस हिरन्यगुप्त नाव ओस, गव शिकारस तु कुनुय ज़ोन गव दूर तामथ नीरिथ। यीतिस कालस गव शाम तु सु खोत अँकिस कुलिस। कैह चिह्न गॅछिथ खोत अँथ्य कुलिस अख हापुत ति युस सुहस खूचिथ चोलमुत ओस। येलि तँम्य शाहज़ादु वुछ, तँम्य वोन तस इनसानु आवाज़ि मंज़ ‘खोच मु, चु छुख मे दोस।’ यिथु वॅकन्य कोर हापुतस तस तकलीफ नु वातुनावुनुक वादु तु शाहज़ादन त्रॉव तस येतिबार वॅरिथ नैदुर। हापुत रूद हुश्यार। ब्वनु कनि ओस सुह तु तँम्य वोन हापुतस ‘हापुता, दिन यि इनसान ब्वन दॉरिथ। बु ख्यमन तु गछु पानस।’ हापुतन वोनस ‘ज़ॅलीलाह, बु मारुनावनु पनुन दोस?’ शाहज़ादु वोथ नैदुर वॅरिथ तु व्वन्य शौंग हापुत। सुहन वोनस ‘ऐ इनसानु! दिन यि हापुत दॉरिथ।’ सु ओस सिर्फ पनुन पान बचावुन यछान, तु सुह ख्वश करनु खॉतरु ह्योत तँम्य हापुत दॉरिथ द्युन। मगर तकदीरन कोर सु हापुत हुश्यारु तँम्य द्युत तस शाफ ‘गछु च़े डॅलिनय कौड्य, तिक्याज़ि च़े कोरुथ यारस विश्वासघात। येलि कांह त्रेयिम यि सोरुय ज़ानि, तेलि म्वकली च़े शाफ।’ येलि शाहज़ादु

गरु वोत, तस डॅल्य कौड्य। यि वुछिथ गव तसुंद मिल राज़ु यूगानंद न्यराश तु परेशान। तँम्य वोन ‘काश वुन्यक्यस आसिहे वरारुची ज़िंदु। बलाय मे, येम्य सु मारुनोव।’ राज़ु लोग वेलुज़ॉरी करनि। यि वुछिथ सूच शक्तलन ‘योहय छु कात्यान नोन कडनुक मोकु। सु छु गॉरतु वोल इनसान। सु रोज़ि नु येति ति। पतु रोज़ु बुय सोरुय कर्ता दर्ता।’ यि सूचिथ वोन तँम्य राज़स मॉफी मँगिथ ‘राज़ु, चु मु गछु ना-व्वमेद। वरारुची छु ज़िंदय।’ राज़ु गव यि बूज़िथ ख्वश तु बु आस दरुबारस मंज़ अनुनावनु। मे वुछ शाहज़ादु सुंज़ हालत। माजि सरस्वती हुंज़ि विद्यायि वोन मे ज़ि सपुदमुत क्याह ओस। मे वोन तस ‘राज़ु, शाहज़ादन छु पनुनिस मेत्रस विश्वासघात कोरमुत।’ शाहज़ादस म्वकल्योव शाफ। तँम्य वॅकन्य मे तॉरीफ तु राज़न प्रुछ मे ज़ि मे किथुवॅकन्य ओस फिकरी तोरमुत ज़ि क्या ओस सपुदमुत? मे वोनस ‘राज़ु, ऑकुल छि हालात वुछिथ तु सौंचस द्रसु दिथ वनान ज़ि सुदमुत क्या छु? शाहज़ादु सुंज़ दॅलील तँज मे तिथय पॉठ्य बोज़ुन्य यिथु पॉठ्य मे यि बास्योमुत ओस ज़ि तुहुंज़ि पटरानि गछि हॅलिस प्यठ ख्वशबख्ती हुंद लखचुन आसुन। *

यि बूज़िथ गव राज़ु शरमंदु तु तस कुन द्युत नु मे कांह तवज्जूह। पनुनि बदनामी हुंद दाग छलनु यिनु सुत्य ओस मे सोरुय प्रोवमुत। तिक्याज़ि ऑकुल छु



Somdev Pandit's Katha Sarit Sagar - 7

किर्दारस बँड दौलथ मानान। बु वोतुस गुरु तु तति
लेंग्य नौकर रिवुनि। म्यॉन्य गुरु उपवर्शन वोन मे
'येलि उपाक्वशि यि बूज जि राजन द्युतुख चु फहि,
तमि कोर पनुन पान सँती। तु अमि दूखु सुत्य फुट
चानि माजि हुंद दिल ति।' यि बूजिथ गोस बु हयबुंगु तु
सोतिथ प्योस पथर। रिवुन वोथ सॉरिसुय। पनुन्यन
हुंद दूखु नार कस छुनु सूर करान। वर्ष अव मे निश
तु वोनुन 'यथ नाशवान जगतस मंज छुनु होसलु रोस
कांह चीज सवर। यि छे सॉरुय परमीश्वरु संज माया तु
चु क्याजि छुख अमिकिस ब्रेमस मंज यिवान।' यिमु
कथु बूजिथ लोब मे पानस प्यठ कोबू। हना करार
लंबिथ ति लोग नु मे दुनियँहस सुत्य दिल। मे तरोव
सोरुय दुनियॉवी हश्मत। सोरुय कोरुम त्याग तु द्रास
बाक्य तपस्या करन वाल्यन कुक तपस्या करुनि।
कँह दूह गँयि। अकि दूह आव यिमन तपु रेश्यन निश
अख मनुश्य तु मे पुछ तस यूगानंदुनि हकूमच
मुतलिक। तँम्य परजुनोवुस बु तु अफसूस वँरिथ
वँनिनम यि दँलील।

शक्तलुन इन्तिकाम :

बोज, चे पतु क्या सपुद राजस' तँम्य लोग वनुन।
'शक्तलन ज़ोन अकि दूह मोकु राजस ददार
वातुनावुनस। सु ओस हमेशु सॉचान जि किथु वँन्य
हेयि तस बदलु। अँथ्य मंज वुछ तँम्य अकि दूह अख
ब्रह्मन यस चांकिया नाव ओस तु युस अँकिस जायि
वथ खनान ओस। तँम्य पुछ तस जि सु क्याजि ओस
वथ प्राटान? चांकिया वोथुस 'बु छुस दँरुब प्राटान
तिक्वाजि अमि सुत्य लोग मे ख्वरस त्रुक।' यि बूजिथ

सूच शक्तलन 'यस ब्रह्मनस यीच चख खसि तु यस
युथ यरादु आसि, सुय योत हेकि राजु नंदस नाश
वँरिथ।' तँम्य पुछ तस नाव तु वोनुनस 'ब्रह्मन, ज़ून
पछी त्रुवुश दूह छु राजु नंदुनि श्राद। चे मेली लछ म्वहरु
दक्षना तु चु बेहख सारिनय प्यठ कनि। तौताम रोज चु
म्यानि गरि।' श्रादु दूह ओनुन सु पानस सुत्य।
चांकिया ब्यूठ प्यठ कनि मगर राजु नंदुन्य ब्रह्मन
शुबंधूनन मोन नु ब्वनु कनि ब्युहुन। शक्तलन पुछ
राजस तु तँम्य वोनुस जि शुबंधू गछि प्यठ कनि ब्युहुन
तिक्वाजि अथ जायि छु तँम्यसुय बेहनस हक।
शक्तलन वोन चांकियहस सोरुय तु ज़ारु पारु वँरिथ
वोनुनस जि अथ मंज छुनु तस कांह कोसूर।
चांकियँहस खोत खश्मु। तँम्य मुचरोव पनुन छोग तु
कोरुन कसम ' राजु नंद करन बु सिर्फ सतन दूहन
मंज खत्म, अदु करु बु छॉगिस बैयि गंड। यि वँनिथ
द्राव चांकिया तु शक्तलन थोव सु पनुनि गरि। अमि
पतु कोर चांकियँहन अख हवन तु अमि सुत्य खोत
यूगानंदस मरनुक तफ तु सँत्यमि दूह मूद। शक्तलन
ओस तँम्यसुंद नेचुव ब्रोंदुय मोरमुत। पतु बन्यव
चंद्रगुप्त युस प्रॉनिस नंदु राजुन नेचुव ओस, राजु।
तँम्य बनोव चांकिया पनुन महामंत्री तिक्वाजि सु ओस
तद्दुबुरस मंज बृहस्पँतियस बराबर। शक्तलन ओस
पनुन सोरुय मक्सद पूर कोरमुत। तँम्य त्रोव सोरुय तु
गव जंगल।

ऐ कानुभूती! ब्रह्मनस निश यि सोरुय बूजिथ
गव मे सख अफसूस। चकि छु यि सोरुय जगत अख
बॉज्यगर तमाशु। अमि पतु वोतुस बु दुर्गा मातायि
हुंदिस मंदुरस मंज। तमि वोनुम चोन पय तु चुय वुछिथ



Somdev Pandit's Katha Sarit Sagar - 7

प्योम पनुन प्रोन ज्ञनम याद । मे वॅनी च्ने बृहतकथा ।
व्वन्य म्वकल्योव मे शाफ तु व्वन्य प्रारु बु यि मोर
त्रावुनस । मगर च्नु रूज्यजि येती । योर वाति अख
ब्रह्मन यस गुनाड्य नाव छु । तॅम्य छे त्रे ज़बॉन्य
मॅशुराविमचु छे तु शेश्य छिस अँद्य पँख्य सुत्य । म्यॉन्य
पॉठ्य छु पार्वती तस ति शाफ द्युतमुत । सु छु च्कि
अख गन, महादीवु सुंद सीवक, मॉल्यवान छुस नाव
मगर म्यॉन्य कथ करनु खॉतरु बन्यव सु नाशवान । च्नु
बोज़ुनॉव्यज्यन सु स्व दॅलील य्वसु च्कि शिवन वॅन्य ।
अदु म्वकलिव तोह्य द्दशुवय शापु तलु ।

कानुभूतीयस यि सोरुय बोज़ुनॉविथ द्राव
वरारुची बद्रीका तीर्थस कुन युथ तति पनुन शॅरीर
त्रावि । पकान पकान वुछ तॅम्य गंगायि बॅठिस प्यठ कंदु
मूल ख्यनु वोल अख र्योश यस दर्बि सुत्य अथु
छ्योन । वरारुचियन कोर पनुनि रूहॉनी ताकतु सुत्य
तस अज़मावनु मूजुब तॅम्य सुंद रथ कंदु मूल रसस
मंज़ तबदील । यि वुछिथ गव सु र्योश ख्वश तु वोनुन
'बु छुस सिद्ध बन्योमुत ।' तस बास्यव पनुन पान
सिद्ध । यि वुछिथ त्रोव वरारुचीयन असुन तु वोनुनस
'मे कोर चोन रथ कंदु मूल रसस मंज़ तबदील च्नु
अज़मावनु खॉतरु । मगर च्ने छुय नु वुनि ति किबुर
त्रोवमुत । किबुर छु ज्ञानुचि वति मंज़ बोड दुश्मन तु
योताम ज्ञान तु इरफान अअसि नु, तोताम कति मेलि
मुक्ती, कति बनि नजात । स्वरगुक स्वख ति छु
नाशवान तु स्वर्ग ति छुनु मुक्ती गारन वॉलिस वति
डालान । ऐतपस्यवी, किबुर त्राव । अदु प्रावख सु ज्ञान
युस मुक्ती हुंद ज़रियि छु ।

सु र्योश प्यव तस परन तु वरारुची गव

बॅद्रीनाथुचि तसकीन बॅरचि जायि कुन । तति वॅरुन
माजि पार्वती हुंज़ साधुना तिक्याजि व्वन्य ओस सु
शॅरीर त्रावुन यछान । तमि होव तस असुल शक्लि मंज़
दर्शुन तु वोनुनस स्व साधुना करनु खॉतरु य्वसु तस
भस्म करि । यिथु वॅन्य कोर वरारुचीयन हनि हनि
पनुन शॅरीर भस्म तु वोत पनुनि जायि वापस ।
विद्यावनस मंज़ रूद कानभूती अँछ्य पुतुन्य वॅरिथ
गुनाड्यस वतु वुछान ।

मॉल्यवान रूद वारियाहस कालस इनसान
शक्लि मंज़ वनु वनु फेरान । व्वन्य ओस तस गुनाड्य
नाव । सु ओस राज़ु सत्वाहनस निश ति । अकि कस्मु
मूजुब त्राव तॅम्य राज़स ब्रौह कनि संस्कृत तु बेयि दून
ज़बान्यन मंज़ कथ बाथ करनुय तु द्राव तति । स्यठाह
द्वखी हालॅच मंज़ वोत सु दुर्गायि निश य्वसु विद्या
पर्बतस प्यठ ऑस । तमि वोनुस कानुभूती छांडनु
खॉतरु । पतु पेयि तस पनुन्य असली हालत याद तु सु
ज्ञन गव मचि नैद्री हुशयार । कानुभूतीयस पनुन्य ज्ञान
पिशाच ज़बानि मंज़ करनॉविथ, तिक्याजि तॅम्य ओस
बाक्य त्रे ज़बॉन्य मॅशुरावनुक कसम कोरमुत, वोन
तॅम्य तस 'म्यानि दोस्तु, स्व दॅलील बोज़ुनाव च्नु मे
वॅल्य वॅल्य य्वसु च्नु पुष्पदंतन बोज़ुनोवुख, युथ अँस्य
द्वक्षय शापु तलु म्वकलव ।' यि बूजिथ गव कानुभूती
ख्वश तु डंडुवथ वॅरिथ वोनुनस ' बु बोज़ुनावथ च्नु स्व
दॅलील मगर चानि येमि ज़न्मुक्यन कारुनामन हुंज़
दॅलील बोज़ुनुक छुम सख शोक । यि एहसान कर मे ।'
तॅम्यसुंद यि ज़ारु पारु बूजिथ कॅर गुनाड्यन पनुन्य
दॅलील शुरू ।

(क्रमशः)

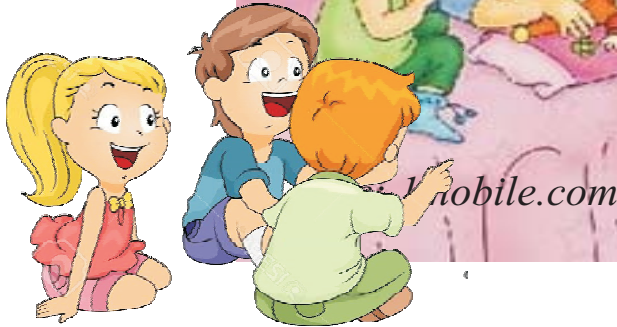




Grandma's Stories

Content Source: Kashir Talmih & Kashir Luka Katha ~ Publications of J&K Academy of Art, Culture & Languages. Transliteration & Re-written for Children by M.K.Raina

शुर्य आयि बराबर वख्तस
प्यठ। काकन्य जिगुर ति
ऑस तैयारुय। राथ ऑस
तमि शुर्यन बोज़ुनॉवमुच
दाना वॅज़ीरु सुंज़ कथ।
अँज़िचि कथि हुंद नाव
ओस वागु बट। शुर्य बीठ्य
द्यान दिथ बोज़ुनि।



वागु बट

काकन्य जिगरि वॅर कथ शुरु।
दपान महाभारतुक जंग ओस अंद वोतमुत तु पांडव
ऑस्य बेयि मुल्कस मंज़ राजाह ताजाह करान।
अकि दूह कोर पांडव राजु युधिष्ठरन
हस्तिनापुरक्यन ऑलिमन तु बुज़र्गन साल तु दावथ
ख्यावनु पतु वोथ मेहमानन कुन जि महाभारतुक जंग
ति ज्यून असि। सॉरिसुय मुल्कस प्यठ छे सॉन्य

होकुमरॉनी। अमा मे वॅन्यतव मे क्याज़ि छु दिल
परेशान तु दिलमलूल। ज़न तु छम दिलुच फुलय बर
गॉमुन्न।

‘तिमव कस सुत्य ओस जंग कोरमुत?’ प्रुछुस
पिंकी।

‘यि जंग ओस पांडुवन प्योमुत करुन कोरुवन
सुत्य तिक्याज़ि कोरव ऑस्य नु तिमन राज ताज



दिनस आमाद, युस तिहुंद हक ओस।’ वोनुख काकन्य जिगरि। बूजिव ब्रोंठकुन क्याह गव।

युदिष्ठरुन्य कथ बूजिथ वोथुस अख बुजर्गाह जि महाराज, जंगस अंदर सपुद कत्ल व गारत। लछि बघन गरन अंदर गॅयि दुह्य छेतय। माजन हुंघ अँछ गाश आयि मारनु। महारेन्यन हुंघ माँजि नम गॅयि ज़ायि। हस्तिनापोरुक्य कोचु तु बाज़र छि खून सुत्य बँरिथ। तवय छे त्वहि बे-करॉरी। लेहाज़ा पज़ि त्वहि तिमन पापन हुंद तोबु करुन तु अमि खॉतरु गछि अश्वमीद यज्ञ करुन।

‘अश्वमीद यज्ञ क्याह गव?’ वोन राजूहन।

‘अश्वमीद यज्ञ छु अख बोड बारु यज्ञ आसान युस सिर्फ अख राज़य छु कॅरिथ ह्यकान।’ वोननस काकन्य जिगरि।

बुज़र्गु संज़ यि कथ बूजिथ गव यी करुन मशखस तु अख्तुय आयि कृष्ण जीयस ति शेछ करनु। अति वोथ सवाल जि अथ यज्ञस अंदर कुस परि वीदन हुंघ मंत्र तु कुस बनावोन चंद्र तारुख। अमि कामि बापथ गछि थदि पायुक ऑलिम तु बुज़र्ग आसुन। यि कथ त्रॉवुख कृष्ण जीयस प्यठ तु आव तस निश पांडवन हुंद मँज्युम बोय भीम सोज़नु जि सुय करि यि यज्ञ शरु। भीम द्राव यि शेछ ह्यथ तु वोत द्वारिका शहरस अंदर कृष्ण जीयस निश।

कृष्ण जीयन येलि यि बूज, सु वोथ भीमस कुन जि म्यानि खोतु छु थोद ऑलिम तु बुज़र्ग कॅशीरि मंज़ वागु भट नावुक। तॅम्य सुंदे अथु शूबि अथ कामि दस तुलुन। भीम येलि वापस हस्तिनापोर वोत, तति गॅयि पांडव यि कथ बूजिथ हॉरान। दोपुख हस्तिनापोरुक्यन ऑलिमन हुंदि खोतु ति छा कांह

ऑलिम मुल्कस मंज़ सरस? अमा, कृष्ण सुंद ओस वनुन, सॉरी गॅयि लाजवाब। ऑखुर आव भीम कॅशीरि रवानु करनु। मंज़ु गॅयि कॅह रथ तु भीम वोत कॅशीरि।

‘तॅमिस क्याजि लोग यूत काल कॅशीरि वातनस?’ प्रुछुस बबलूहन।

‘तिमन दूहन मा ऑस्य जहाज़ु तु रेल गाडि आसान। योत गछुन ओस आसान तोत ओस गुर्यन प्यठ या पैदल प्यवान गछुन तिक्याजि पहाँडी सफर ओस असान।’ दितुस काकन्य जिगरि जवाब।

येति पय कडान कडान वोत भीम वागु होम। अति वुछिन जॅन्य पॉशि अँकिस कुलिस तल दरबार करान। ब्रोंह कुन गॅछिथ कोरुनख सवाल जि यि वॅन्यतव, वागु भट सुंद आश्रम कथ जायि छु? तिमव येलि यि नाव बूज, तिमन च़ोल ठाह ठाह कॅरान असुन नीरिथ तु दोपुहस येति छुनु कांह ति वागु भट। अमा पोज़ येति छु वागरा नावुक अख शिकसलद रोज़ान यस रबि रुदस मंज़ ज़मीन लॉग्य लॉग्य डाख छु गछान। खबर तॅमी मा आसुनय च़े शॉल्य तारख हॉव्यमुत्य। ति कॅरिथ गछ तु हुक्या छुय सु खेति अंदर दांद वायान तु हो छय तसंज़ पॅहर। अति पृछतस आशनि।

दपान यि बूजिथ वोथ भीम तु वोत तसंज़ि ज़नानि निश। तस निश वॉतिथ वुछिन स्व ओट पिहान। भीम वोथुस, मोजी! यि वागु भट कति छु? स्व वॅछुस मालि! सु छु खाहस अंदर दांद वायान हुथ कुलिस तल। यि बूजिथ द्राव भीम तु वोत खाहस प्यठ। अति वुछुन शखसाह अख कुट काल ह्यू सानु पटस मंज़ दांद वायान। सु वुछिथुय लोग त्राहि त्राहि परनि। दोपुन कति हस्तिनापोरुक्य व्यद्वान तु ऑलिम, तु कति



यि कुट्ट काल ह्यू शिकस लद मनुश। अँमिस बास्योव कृष्ण सुंद वनुन अपुज। खबर कति छुन येमिस जलँच लद सुंद नाव बूजमुत। हरगाह यि तथ मजलिसि अंदर अच्चि, सोरुय केँह गछि ब्रश्ट।

भीम छु यी सोंचान, तामथ वॉच तसुंज ज्ञानानु ति तोत वागु बटस क्युत बतु ह्यथ। स्व वँछुस, मालि वुछथनु वागु भट ? करार कर, यि वाति यूर्य येथ्य कुलिस तल बतु खेनि। रछाह गँयि तु वागु भट ति आव ओतथ। अति वुछुन पोछाह ति आमुत। तस सुत्य खॉराह पाठाह करनु पतु वोनुन तस ‘बबु, च्च कति प्यठु आख तु मे निश क्याह कॉम छय ?’

‘यि ओसु सुय वागु बट येमिस भीम छांडान ओस किनु बदल कांह ओस ?’ वोन किशमिशि।

‘ती वनोवु। सु ओस असली वागु बटय।’ वोनस काकन्य जिगरि, ‘बूजिव ब्रॉठ कुन।’

भीम लोग सोंचनि जि वनसु किनु न! अमा याद प्योस कृष्ण जी सुंद होकुम। दोपुनस, ‘महाराज! पांडव राजु युधिष्ठिरस छु अश्वमीद यज्ञ करुन। कृष्ण जीयन थोव त्वहि तथ मंज यिनुक दावथ तु चंद्र तारुख बननुक सूजनवु पॉगाम।’ यि बूजिथ चोल वागु भटस असुन नीरिथ। दोपुनस, खबर कोत छुख लोगमुत। ज्ञानान दय कस आसि नाद तु कस निश वोतुख ? कति वागरा तु कति अश्वमीद यज्ञ ? म्यानि सुत्य हय आमुच क्वकुर ति पँत्य गछि। नसॉ मे नय यँड म्यँट तु तनि जँट छे। बु क्या ज्ञानु अश्वमीद यज्ञ। यि वनान वनान लोग वागु भट थवकु अथव बतु खेनि। भीमन येलि तसुंद मँकरेर वुछ, तस गँयि दुनन। सूचुन, यि छु पोज वनान। यि हैकि नु सु ऑसिथ येमिस बगवानन दरजु आसि द्युतमुत। अमा भीमस

पेयि हंगु मंगु दांदन कुन नजर। वुछुन अख काव अलुबानि प्यठ बिहिथ तु दांद पानय पकान। यि इशारु च्यून तँम्य गाशदारन।

‘अलुय, यि ओसु वागु बटय काव लॉगिथ ?’ बिल्लूहस चँज क्रख नीरिथ।

‘आ आ, वागु बटय ओस।’ वोनस काकन्य जिगरि।

वागु भट वोथ थोद तु लोग दुबार दांद वायिनि। ऑखुर लोग भीम तस ज़ार पारु करनि तु केँचि दोह्य कोर वागु भटन तस यिनुक इकरार। मगर शर्त थोवनस जि बु नबा ख्यमय नु तथ बुतरॉच प्यठ अत्र, यथ आदुम्य रथ मथनु आव। म्यानि खॉतरु छु खवनवठ खवड खँनिथ बतु रनुन। यि शर्त मोन भीमन तु द्रायि यिथु पॉठ्य हस्तिनापोर कुन। मंजु गँयि यथ तारु तु वॉत्य तिम सपनुनिस मँजिलस। येलि कृष्ण जीयन वागु भटन्य शेछ बूज, सु आव पनुन्य यार दोस ह्यथ तसुंदि इस्तेकबालु खॉतरु। कृष्ण जीयन छँल्य वागु भटस खवर तु औनुन यजतु सान दरबारस मंज। येलि अतिव्यव ब्रह्मनव कुट्ट काल ह्यू ब्रह्मन वुछ, तिमव वँड्य ब्रेड्य। वागु भट ओस यि सोरुय केँह वुछान तु पानस सुत्य असुनाह करान।

ऑखुर गव अश्वमीद यज्ञ शरु। कृष्ण जीयन बेहनोव वागु भट थज़रस तु पानु रूद अँमिस खवरन तल। नियाज शरु करनु ब्रॉह लॉज ब्रह्मनव कनु फुसरारय करुन्य। व्वन्य येलि तमि रुचि कामि हुंद वक वोत, अख ब्रह्मन वोथ थोद तु वोनुन वागु भटस ‘जॉलिव महाराज नार।’ वागु भटन वोनुनख अँनिव त्यौंगुल। ‘चु ज़ालुखा नार सुत्य नार, तेलि क्याह कमाल छुय चे ?’ तिम वँथिस तोरु ‘असि दोप च्चु मा



जालख यि मंत्र परनु सुत्य।’ वागु भट वोथुख ‘अज ताम छा मंत्र परनु सुत्य नार दोदमुत।’ तिमव दोपुहस ‘माहरा! दीपक रागि सुत्य छुना नार दज्ञान?’ वागु भटन वॅर छ्वपु तु ब्रह्मनव त्रोव असन खंगालु।

हय हे! तस मा गॅयि जॅट तेलि? पतु क्या कोरुन?’ पिंकी प्रुछ काकन्य जिगारि।

‘ती वनोव।’ द्युतस काकन्य जिगारि जवाब। सॉरी बचु ऑस्य दम फुट्य जन गॉमत्य।

कथ ऑस पॅज तु कृष्ण जी वोथ थोद। गुल्य गॅडिन तु वोनुन वागु भटस कुन ‘महाराज, यिम छि बे खबर। यिमन प्यठ वॅरिव दया। म्यानि बापथ वॅरिव व्वन्य यज्ञ शरु।’ यि वनान वनान लॅज अॅमिस अॅश दार तु वागु भट सपुद बेकरार। अॅमिस चॅज क्रख नीरिथ ‘बगवानु, बस वॅरिव। बु करु तुहुंद होकुम पूर।’ यि वनान वनान कोर अॅम्य ऑगजि सुत्य जिनिस् इशारु तु नार गव जॉहिर। लबन च्वन कोरुन इशारु तु तिमव मंजु द्रायि वीद परनुच आवाज। जन ऑस्य सासु वादु ब्रह्मन अकी हटि मंत्र परान। युधिष्ठर वोथ जल जल थोद तु ह्योतुन वागु भटस मोरु छलव सुत्य वाव करुन।

‘अॅथ्य सुत्य वॉच अॅजिच कथ अंद।’ वोन काकन्य जिगारि शुर्यन कुन। तिम वॅथ्य तु गॅयि पनुनिस पनुनिस कुठिस मंजु शंगनु खॉतर।



असव नय तु लसव किथु

पथ खोरि अलाकु

पार्लिमेंटस मंज ओस वॅजीर अथ कथि प्यठ तकरीर करान जि तसुंद अलाकु छु स्यठाह पथ खोरि तु सरकारस पजन अमिचि तरक्की खॉतर फूरी कदम तुलुन्य। मगर बाकुय मॅबर ऑस्य नु तसुंज यि कथ मानुनस तैयारुय। तमी सातु वोथ मुखॉलिफ जमॉच हुंद अख मॅबर थोद तु वोनुन, ‘यिमव लुकव युथ ह्यु नफर योर चुनिथ सूजमुत छु, तिम गछन जरुर पथ खोरि आसुन्य।’

यि कथ वॅर सारिवुय मंजूर तु तसुंद अलाकु आव पथ खोरि अलाकु करार दिनु।



गारंटी

अॅक्य नफरन ह्योत गवडनिचि लटि साईकल। दुकानदारन दिचुनस दून वॅरीयन हुंज गारंटी। ऑठि दोह्य पतु आव सु नफर दुकानदारस निश वापस तु साईकलुक गारंटी कार्ड त्रोवुनस ब्रॉठकनि।

दुकानदारन प्रुछुस, ‘क्या दॅलील, क्या फुट?’

तॅम्य वोनुस, ‘अख अथु तु ज़ुदंद।’ दुकानदार रुद गरा तस नफरस कुन वुछान तु गरा साईकलुकिस गारंटी कार्डस कुन।





Your Own Page

Pushpa Koshal awarded 3rd time in a year

Praagaash issues
May 2019 and July 2019

Pushpa Koshal makes it again, for a third time this year. She has been awarded the **Passion Vista Award** for excellence & leadership in post-production for the last 25 years. Awards Show was held at Taj Santacruz organised by Global Business Forum.

Previously, she had got the **Global Excellency Award** and had also bagged the **Certificate of Achievement** for her absolute Dedication, Spirit and Professionalism.

This is the third time Pushpa has featured in the Praagaash pages in one year so far. She has already featured in the May and July 2019 issue of Praagaash.



*Congratulations
Pushpa*



Your Own Page



Paintings by:
Gopal (16 Yrs)
S/o Monika &
Satish
Mahaldar of
Dwarika,
New Delhi

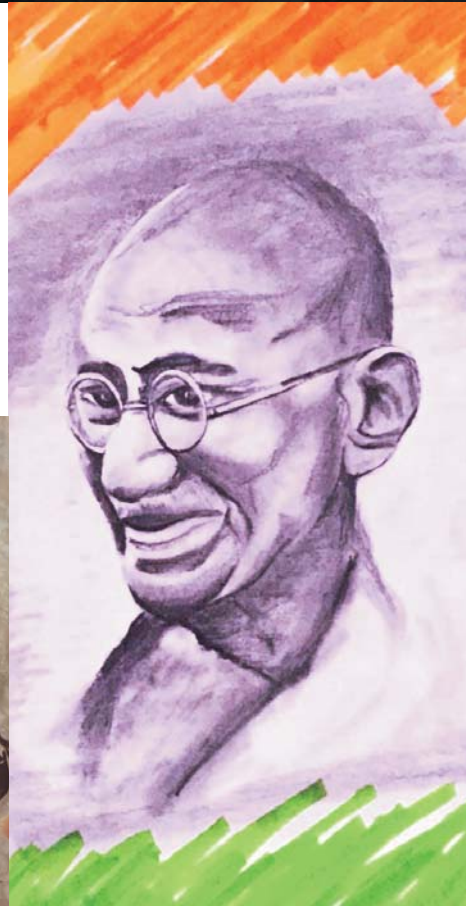




Photo Feature

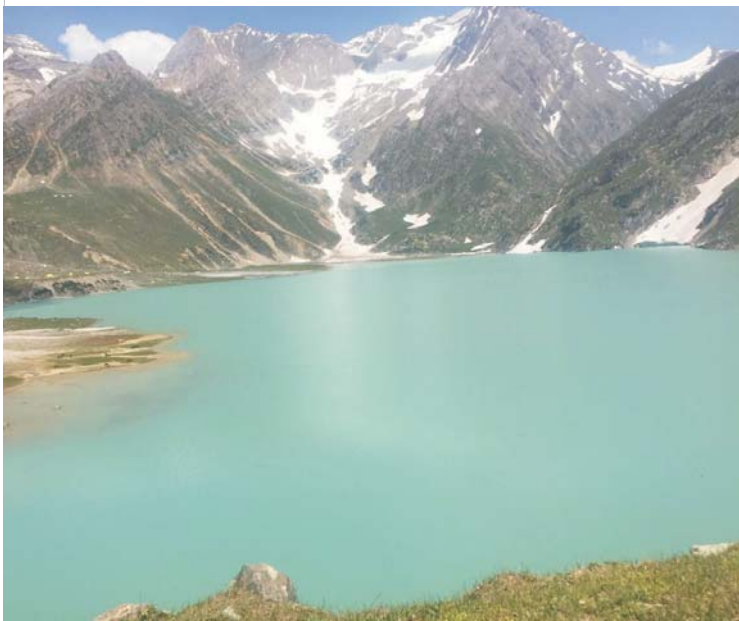


On way to high altitude Nundkol lake
Photo courtesy : Ahmad Aadil



Double Rainbow at Dal Lake
Photo courtesy : Rabyanoor

Sheshnag Lake
Photo courtesy : Asif Iqbal Burza

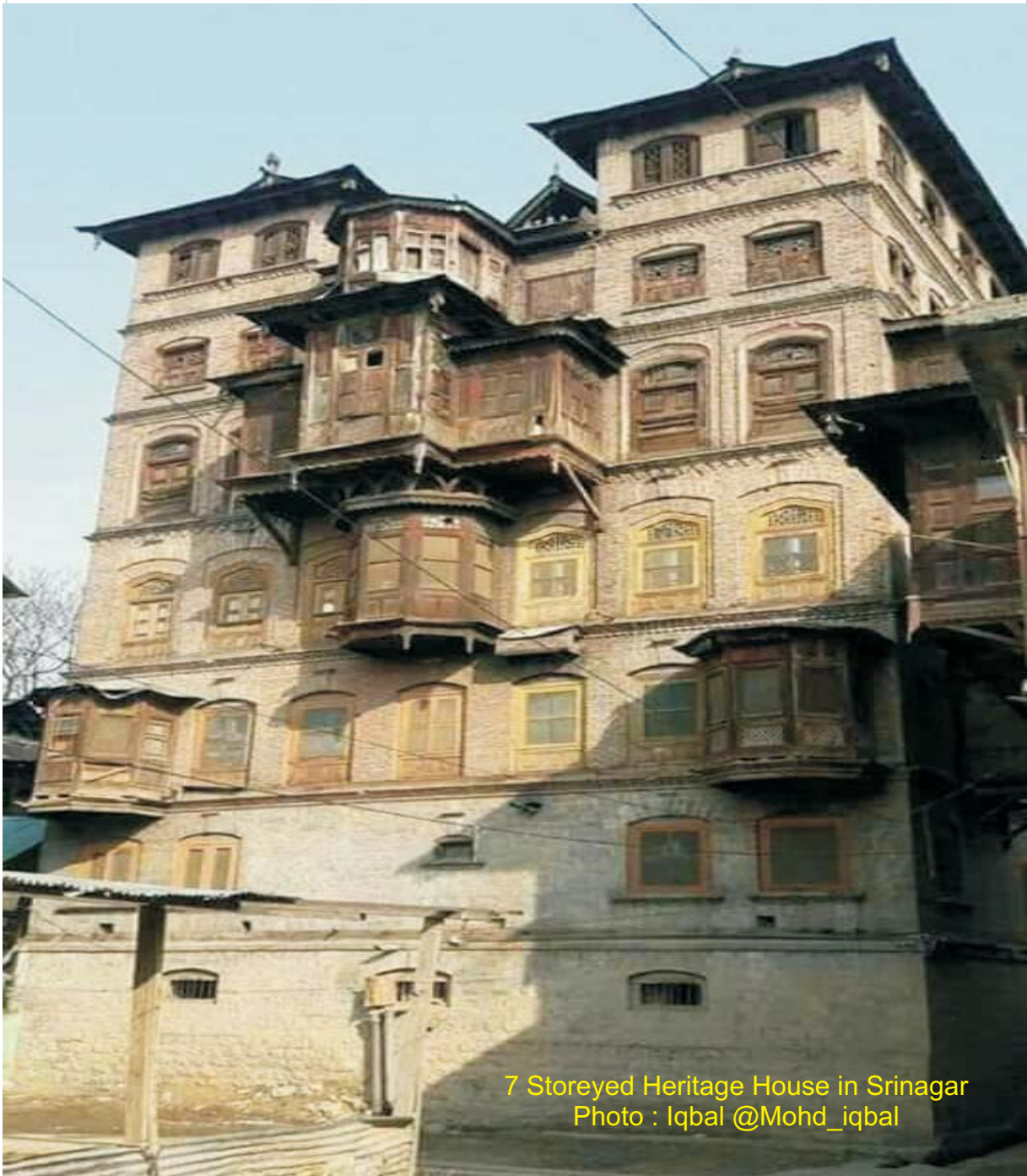


Somewhere in Kashmir
Photo courtesy : R00hi Nazki





Photo Feature



7 Storeyed Heritage House in Srinagar
Photo : Iqbal @Mohd_iqbal



Letters to Editor

Shri Raina Sahib,

Namaskar mahra. I have been reading ur magazine for quite some time. It is a superb community magazine run with professional outreach. The information contained in it instinctly connects with our roots n moorings The regularity n professional expertise with which it comes out bespeaks of ur singular dedication n selfless devotion to a cause, which as a community is dear to all of us. Every right thinking KP is appreciative of ur tiring work. I also put on my thanks to Sh M K. Parimoo, a stewart Broadcaster n a writer contributor of Pragaash, who introduced the valuable magazine to me.

Thanks and best wishes,
Upender Ambardar



Raina Saheb Namaskar,

Be nacheese chhus setha shoqe saan magazine paraan te beyi ti chhi vaaryah shoqe waa'li paraan yotaani me khabar chhe. Yi mahra chhu assi panni danaskritee pannen moolan see'te jodaan. Fikir me karive, dapaan dair aayad drust aayad. Tuhund yi karname chhu baibadal. Pakiv bronth a'ssi chhi tohi see't.

P.N. Shad
New Delhi



Dear Editor,

Apropos write up on Dr. Ali Jan by Dr. K.L. Chowdhury. In sixties and seventies, Dr. Ali Jan was considered a reputed doctor though I have not seen him. He



would treat his patients psychologically as in case of my mother who had recurring problem of stomach. He went to her history, family background and treated her accordingly. Unfortunately, this doctor himself succumbed to fatal cancer at the age of 63. Right now I can't recall one doctor where people are in awe like the one mentioned here. Today our health has become a booming business where multiple people encash at multiple levels.

Sandeep Sadhu
KongPosh



Esteemed Raina Saheb,

Namskar. we are greatly indebted to you for having taken upon your shoulders the voluntarily work of serving our maji zev, in your own humble way, earlier by Project Zaan & now by e journal Pragaash, which we deeply appreciate. I have for one been the ardent admirer of your all endeavours in this direction. It is a fact that there is good participation of Muslim writers, poets, critics & other essayists, which may be not be liked by our readership. In my humble view we should not discourage this. We should not think of dividing the literary field. You may like to have two separate sets of Pragaash, if you wish to cater to the readership of both the sections of the society separately, which I think is a good idea. I urge you to invite writers of our own community to write about lesser known literary people or on whom much is not known. We can't ignore the warm reception by literary circles of the valley for Dr Amar Malmohi ji. We also have tone stratgic. Kindly don't feel discouraged if lesser people send you their feed back. This is my small submission.

Rajinder Premi
New Delhi

